
В. В. КАЛУГИН

Институт русского языка РАН, Москва, Россия

История текста славяно-русских Толковых Пророчеств X—XIX вв.

РЕЗЮМЕ

Толковые Пророчества — древнеболгарский перевод с греческого, выполненный в преславской литературной школе при царе Симеоне (893—927 гг.). Они рано, не позднее первой трети XI в., перешли из болгарской письменности в древнерусскую. Толковые Пророчества сохранились в древнерусских списках несравненно лучше, чем в южнославянских. Их история текста насчитывает тысячу лет (последний список — старообрядческий, 1887—1888 гг.). Этой истории посвящено настоящее исследование, в котором изучено 76 сохранившихся рукописей памятника, восстановлены их родословие, общий протограф, утраченные звенья и связи между ними.

Ключевые слова: Библия, Толковые Пророчества, перевод, архетип, протограф, антиграф, рукопись, редакция, вид, разночтение, глосса, глаголица, стемма.

Vasily V. Kalugin (Institute of Russian Language of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia). Textual History of the Slavonic and Russian Commentaries on the Prophets from the 10th to the 19th Century

ABSTRACT

The Commentaries on the Prophets were translated from Greek to Old Bulgarian by scholars of the Preslav Literary School during the reign of Tsar Simeon (893–927). No later than the first third of the 11th century, the translation had already passed from the Old Bulgarian to the Old Russian manuscript tradition. The Commentaries on the Prophets are much better preserved in Old Russian copies than in South Slavic ones. The manuscript tradition of the Commentaries have a history of a thousand years (the last known manuscript is an Old Believer copy from 1887–88). This study is devoted to the textual history of the Commentaries in about seventy preserved manuscripts. The article presents a reconstruction of the genealogy of the copies and their common protograph, lost elements and links between them.

Keywords: Bible, Commentaries on the Prophets, translation, archetype, protograph, antigraph, manuscript, redaction, type, variant reading, gloss, Glagolitic alphabet, stemma.

Введение. Основную задачу и методы текстологического исследования очень точно определил Д. С. Лихачев: «Главная задача этого изучения — установление истории текста. Главный методический принцип — соблюдать во всем историчность и на всех этапах изучения текста учитывать его взаимосвязи с другими текстами, соблюдая принцип комплексного изучения».¹

¹ Лихачев Д. С. Текстология: На материале русской литературы X—XVII веков. 3-е изд. (при участии А. А. Алексеева и А. Г. Боброва). СПб., 2001. (Славянская библиотека. Bibliotheca Slavica). С. 547. См. также с. 148.

Д. С. Лихачев особо подчеркивал, что текстология — «это фундамент, на котором строится все последующее литературоведческое исследование».²

Важнейшей задачей палеославистики является научно-критическое издание полного корпуса текстов Толковых Пророчеств (далее — ТП) с разночтениями и комментариями, но это возможно только после текстологического изучения памятника по всем спискам. Предпринятое в Болгарии издание Книг малых пророков и Книги пророка Иезекииля представляет собой публикацию не памятника, а списка, к тому же неполного.³ За основу взят текст из болгарского ветхозаветного сборника 70-х гг. XIV в. [F.I.461], возможно, тырновского происхождения. Разночтения даны по его славяно-молдавской копии, переписанной иеромонахом Гервасием в 1474 г. в Нямецком монастыре [Щук-507]. Богатство восточнославянской традиции ТП почти не учитывается: приводятся лишь отдельные разночтения по немногим случайным рукописям без текстологического обоснования. Ограниченность такого местного подхода очевидна. Многочисленные восточнославянские списки преславского перевода полнее и очень часто лучше передают текст архетипа, чем два дефектных болгаро-молдавских экземпляра. Я. Милтенев отмечает: «Ръкопис F. I.461 притежава несъмнена ценност и значение като писмен паметник., но в сравнение с... руски преписи той предава текста на Дванадесетте пророци с тълкувания с най-много отклонения спрямо преславския архетип».⁴

§ 1. *Толковые Пророчества в древнеболгарском переводе.* ТП — древнеболгарский перевод с греческого, выполненный в преславской литературной школе при царе Симеоне (893—927 гг.). Книжники симеоновского времени знали перевод ТП. Его цитировали Иоанн экзарх Болгарский (Ис. 9: 6; Дан. 3: 79 и 7: 10)⁵ и переводчик Изборника (Ис. 5: 18 и 66: 2), подготовленного для царя Симеона и переписанного в Киеве в 1073 г.⁶

Сборник содержит Книги шестнадцати ветхозаветных пророков с катенами — подборкой толкований из разных византийских авторов, но не на все тексты. Остались непотолкованными Соф. (кроме 1: 1—9), Агг., Зах., Мал.⁷ Эти тексты отличаются от других Книг пророков и по языку, в котором

² Там же. С. 547.

³ Старобългарският превод на Стария Завет / Под общата редакция и с въведение от С. Николова. София, 1998. Т. 1: *Златанова Р.* Книга на Дванадесетте пророци с тълкувания; 2003. Т. 2: Книга на пророк Иезекиил с тълкувания; 2013. Т. 3: *Илиева Т.* Старобългарско-гръцки словоуказател към Книгата на пророк Иезекиил.

⁴ *Милтенев Я.* Текстологически наблюдения върху старозаветните книги на Дванадесетте малки пророци с тълкувания // Язык Библии: Лингвотекстологические исследования. М.; СПб., 2012. С. 90.

⁵ *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей московской Синодальной библиотеки. М., 1857. Отд. 2: Писания святых отцев. Ч. 1: Толкование Священного Писания. С. II, 28. Не все примеры, приводимые здесь, одинаково надежны (Ис. 26: 19), так как Иоанн Экзарх мог самостоятельно переводить цитаты.

⁶ *Евсеев И. Е.* 1) Книга пророка Даниила в древнеславянском переводе: Введение и тексты / Изд. ОРЯС. М., 1905. С. XXXIII; 2) Книга пророка Исаии в древнеславянском переводе. СПб., 1897. Ч. 1. С. 160.

⁷ *Горский А. В., Невоструев К. И.* 1) Описание славянских рукописей московской Синодальной библиотеки. М., 1855. Отд. 1: Священное Писание. С. 118; 2) Описание славянских рукописей... Отд. 2, ч. 1. С. 113.

отсутствуют особенности преславской книжно-переводческой школы. Наиболее обоснованным является предположение, что эти тексты были заимствованы из четвѣго мѣфодіевскаго перевода в составе Библии.⁸ Из великих пророков толкований не имеют, например, Ис. 15—51, Иер. 26, 40, 41, Вар. (кроме гл. 3), Плач, Посл. Иер. и вся Дан.⁹ Последняя осталась без комментариев, возможно, потому, что в Преславе уже были переведены отдельные Толкования Ипполита папы Римскаго на Дан. или работа над ними велась одновременно с ТП.¹⁰ Большинству пророческих книг предшествует краткое изложение их содержания по Феодориту Кирскому и др. Четыре книги не имеют введений: самая первая, Ос., и всё те же Агг., Зах. и Мал. К Соф. присоединили вступление и даже стали было переводить толкования на нее (Соф. 1: 1—9), но прервали работу в самом начале. Единообразия в преславском переводе достигнуто не было. Вероятно, работа не была доведена до конца и осуществить задуманное полностью не удалось.

Выбор преславских переводчиков пал на Пророчества, потому что их греческий оригинал был с толкованиями. Читать Пророчества непросто. Они заключают в себе много темнаго, непонятнаго, мистическаго, требуют разъяснений, богословскаго и реального комментария. В славяно-русской письменности толковый перевод Пророчеств был гораздо более востребован и распространен, чем четий, но долгое время, до конца XV в., уступал богослужебному Паримийнику.

§ 2. *Рукописные источники XII—XIX вв. по истории Толковых Пророчеств.* Выдающийся филолог и библиист И. Е. Евсеев, проделав большую работу, выявил 43 рукописи ТП конца XV — XVIII в.¹¹ До недавняго времени его перечень источников являлся самым полным. По всей видимости, И. Е. Евсеев ознакомился лично не со всеми указанными им списками. Кое-какие остались известны ему только по научной литературе (Арх.Д-63 и др.). Поэтому некоторые его выводы нуждаются в существенных поправках и дополнениях. Сейчас нам известно 76 списков ТП XII—XIX вв. (включая отрывки, неполные экземпляры и сборники с переводами-дополнениями из Вульгаты).¹² Как и многие другие старославянские переводы, ТП сохранились в древнерусской письменности несравненно лучше, чем в южнославянской. Обнаружено свыше пятидесяти русских списков последней трети XV — XIX в. и более десяти украинских и белорусских XVI — начала XVII в.

⁸ Евсеев И. Е. Книга пророка Даниила в древнеславянском переводе. С. XX, XXIV.

⁹ Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей... Отд. 2, ч. 1. С. 113.

¹⁰ Славова Т. Преславската редакция на старобългарските богослужебни книги // Изследвания по кирило-методиевистика. София, 1985. С. 167—168.

¹¹ Евсеев И. Е. Книга пророка Даниила в древнеславянском переводе. С. IX, XLVII, LX—LXIX, № 1—19, 21—35, 37, 45.

¹² О последних см.: Ромодановская В. А. 1) Распространение переведенных с латыни частей Геннадиевской Библии. I: Рукописи XV — 1-й трети XVI в. // Источники по русской истории и литературе: Средневековье и Новое время. Новосибирск, 2000. С. 6—28; 2) Распространение переведенных с латыни частей Геннадиевской Библии. II: Сборник РНБ. Погод. № 84 // Общественная мысль и традиции русской духовной культуры в исторических и литературных памятниках XVI—XX вв. Новосибирск, 2005. С. 256—266.

Южнославянская традиция ТП бедна: одна неполная болгарская рукопись 70-х гг. XIV в. [F.I.461],¹³ восходящая к ней славяно-молдавская копия 1474 г. [Щук-507] и два сербских кодекса третьей четверти XVI в. [БРАН-84;¹⁴ Хлуд-1]. С. Николова и Р. Златанова предполагают наличие не дошедшего до нас списка-посредника между F.I.461 и Щук-507.¹⁵ Однако приводимые доказательства — отличия в орфографии и книжном орнаменте — недостаточны. Что же касается сербских рукописей ТП, то обе они обязаны своим происхождением русскому источнику, имевшему общий протограф с Пророчествами в ветхозаветном сборнике Рум-28.¹⁶

До последней трети XV в. читательский спрос на ТП был невелик. Они предназначались для частного, келейного и домашнего чтения, а оно не было распространено в Средневековье и не могло соперничать с богослужением. По причине сложного содержания и языка ТП принадлежали к «литературе для немногих». Интерес подавляющего большинства к Ветхому Завету вполне удовлетворял богослужебный Паримийник. Если сравнить число сохранившихся рукописей Паримийника и ТП до последней трети XV в., то разница будет огромная и не в пользу ТП. Их древнейший список находится в болгарском ветхозаветном сборнике 70-х гг. XIV в. [F.I.461]. Он позднее преславского перевода лет на четыреста пятьдесят. Старшие восточнославянские списки еще примерно на столетие моложе.

Исключение составляет чудом уцелевший фрагмент одного листа XII в. из Ис. [Муз-640.2]. По счастью, по отрывку можно составить некоторое представление об утраченной книге. Н. Б. Тихомиров разобрал плохо сохранившееся чтение с цоканьем: [сѣць]ныхъ (Ис. 45: 6) и предположил, что рукопись была новгородской.¹⁷ В свою очередь, укажем, что в пяти русских списках ТП конца XV в. на уцелевшие стихи (Ис. 44: 28 и 45: 1, 4, 6, 7) приходится пять заглавных глаголических букв [Арх.Д-63, л. 108 об., 109; Муз-4094, л. 160, 160 об.; ТСЛ-89, л. 97; Чуд-183, л. 199 об.; Чуд-184, л. 174 об., 175]. В отрывке же XII в. нет ни одной. Несмотря на его плачевное состояние, всё же можно ясно разглядеть Ѧзъ вм. ѡзъ (Ис. 45: 7) и с большой долей вероятности разобрать строчную г вм. ѡ (Ис. 44: 28) и Ѧзъ вм. ѡзъ (Ис. 45: 4) [Муз-640.2, л. 1а—б].¹⁸ В остальных двух местах, где в других

¹³ Шифры рукописных источников см. в конце статьи. Из перечисленных там источников нам не удалось познакомиться лично с двумя списками ТП [БРАН-84; Злат-422]. Сведения о них приводятся по научной литературе и описям.

¹⁴ О БРАН-84 см.: Мострова Т. 1) За един ръкопис от XVI в. с книгите на пророците и Тълковния апокалиписис // Българският шестнадесети век. София, 1996. С. 475—487; 2) Книгата на пророк Иеремя в български, сръбски и руски преписи от XIV—XVI в. // Palaeobulgarica / Старобългаристика. София, 2008. Т. 32, № 2. С. 59—82; Panaitescu P. P. Manuscrisele slave din Biblioteca Academiei RPR. București, 1959. Vol. 1. P. 108—109, № 84.

¹⁵ Златанова Р. Книга на Дванадесетте пророци с тълкования. С. XXI, 81. (Старобългарският превод на Стария Завет; Т. 1).

¹⁶ Калугин В. В. Сербский (лесновский) список Толковых Пророчеств XVI века и его русский источник // Историк и источник: Сб. ст. к юбилею С. Н. Кистерева. СПб., 2018. С. 256—281.

¹⁷ Тихомиров Н. Б. Каталог русских и славянских пергаменных рукописей XI—XII веков, хранящихся в Отделе рукописей Государственной библиотеки СССР имени В. И. Ленина. Ч. III, дополнительная (XII и кон. XII — нач. XIII вв.) // Записки Отдела рукописей ГБЛ. М., 1968. Вып. 30. С. 87, 116, примеч. 7.

¹⁸ Там же. С. 153—154.

списках ТП глаголица, текст утрачен или прочесть его нельзя. Н. Б. Тихомиров отметил две ошибки во фрагменте XII в.: **правьдны[мъ]** и **чимь больши** [Муз-640.2, л. 1а, в].¹⁹ Но в позднейших рукописях здесь правильно: **прѣдъ нимь** (Ис. 45: 1) и **чимъ поболши** (Ис. 45: 10) [Чуд-184, л. 175, 175 об.; Арх.Д-63, л. 108 об.; Ег-87, л. 158 об.; КБ-9/134, л. 138 об., 139; Муз-4094, л. 160, 160 об.; ТСЛ-89, л. 97; ТСЛ-90, л. 180, 180 об.; Хлуд-1, л. 132, 133; Чуд-182, л. 132г, 133б; Чуд-183, л. 199 об., 200; F.I.3, л. 90 об., 91]. Таким образом, на Руси в XII в. были разные виды текста ТП. Книга, от которой уцелел отрывок Муз-640.2, происходила из побочной ветви и не была протографом дошедших до нас восточнославянских списков.

Утрату древнейших источников отчасти восполняют цитаты и извлечения из ТП в восточнославянских произведениях, оригинальных и компилятивных (например, «Словеса святых пророк о Сыне Божии» не позднее 1234 г., продолжающие Толковую палею).²⁰ Цитаты из ТП встречаются то чаще, то реже на всем протяжении темного для исследователей периода: от XI в. до «Повести о взятии Царьграда турками в 1453 г.» Нестора Искандера (Иез. 33: 11) и «Послания на Угру Ивану III» архиепископа Ростовского Васиана в 1480 г. (Ис. 45: 1—2; Авд. 1: 4).²¹ Цитаты показывают, что перерыва в рукописной традиции ТП не было, но, очевидно, произошло ее сокращение во время монголо-татарского завоевания и упадка древнерусской книжности до середины XIV в. В 70—80-х гг. XV в. ТП оставались еще редкой книгой. Ее приходилось разыскивать и рассылать по монастырям, как это делал архиепископ Геннадий Новгородский.²²

§ 3. *Старославянский источник и древнерусский протограф Толковых Пророчеств.* ТП рано перешли из болгарской письменности в древнерусскую. Между 1037 и 1050 гг. их цитировал Иларион в «Слове о законе и благодати» (например, Ос. 2: 16, 18, 23).²³ В 1047 г. их закончил переписывать поп Упырь Лихой для новгородского князя Владимира Ярославича, о чем сообщил в выходной записи. Слова Упыря Лихого **написати книги си. ѿс кѹриловицѣ** [Чуд-184, л. 426 об.] вызвали разные объяснения исследователей. По нашему мнению, они относятся не к глаголическому оригиналу Упыря Лихого, который он якобы невнимательно транслитерировал, называя глаголицу кирилловицей, а к его копии 1047 г., переписанной со старославянского кирилловского антиграфа с глаголическими вкраплениями. Это выражение надо понимать в инструментальном значении: «написать буквами из

¹⁹ Там же. С. 152, сн. 4, 153—154, сн. 7, сн. 15.

²⁰ *Евсеев И. Е.* Словеса святых пророк — противоиудейский памятник по рукописи XV века. М., 1907. С. 1, 5, 7, 14, 17, 45, примеч. 4.

²¹ *Калугин В. В.* Геннадиевская редакция Толковых Пророчеств начала 90-х годов XV века: (Из истории Библии 1499 года) // Славяноведение. 2020. № 2. С. 78.

²² *Евсеев И. Е.* Книга пророка Даниила в древнеславянском переводе. С. XLVII; *Казакова Н. А., Лурье Я. С.* Антифеодальные еретические движения на Руси XIV — начала XVI века. М.; Л., 1955. С. 320.

²³ Ср.: Книги XII малых пророков с толкованиями в древнеславянском переводе: Книги Осии, Иоила, Амоса, Авдия и Ионы / Пригот. к печати Н. Л. Туницкий / Изд. ОРЯС АН. Сергиев Посад, 1918. Вып. 1. С. 6—7; *Молдован А. М.* «Слово о законе и благодати» Илариона. Киев, 1984. С. 89—90. У Илариона стих Ос. 2: 23 гораздо ближе к переводу ТП, чем к цитате в Рим. 9: 25. В Паримийнике Ос. нет.

кириллицы’, ‘посредством кириллицы’. Такое словоупотребление известно в старорусской терминологии книжного дела. В докладной выписке 1675 г. дважды в одинаковых выражениях сообщается о миниатюрах: «Книга... въ лицахъ, лица писаны на полотнѣ изъ масла...»,²⁴ то есть ‘красками из масла’, ‘посредством, с помощью масляных красок’.

Удалось разыскать неизвестную рукопись начала XVII в., восходящую к древнему протографу ТП. Она воспроизводит замечания на полях геннадиевского редактора, сверявшего церковнославянский перевод Пророчеств с латинской Библией (Вар. 1, 5; Посл. Иер. = Вар. 6; Дан. 13, 14) [Овч-79, л. 634, 642 об., 652, 656, 659, 693 об.], и содержит дополнения по Вульгате, переведенные в кружке архиепископа Геннадия Новгородского (Иез. 45, 46; Иер. 1—25 и 46—52: 3) [Овч-79, л. 513 об.—517, 532—576, 615—631]. Такие же редакторские замечания сделаны в тех же самых местах в геннадиевской рабочей рукописи 90-х гг. XV в. [Чуд-184, л. 382, 388, 395, 398, 399, 424]. Однако Чуд-184 представляет более ранний, подготовительный этап геннадиевской правки: в ней еще нет переводов с латыни. Нет в Чуд-184 и путаницы текстов в Ис. 1—2 — отличительной особенности Овч-79 (л. 144 об., 148 об.—165). Между Чуд-184 и Овч-79 находился промежуточный список с новыми переводами и перестановкой в Ис. 1—2. Поздняя копия сохранила уникальную запись Упыря Лихого от 14 мая 1047 г. [Овч-79, л. 322].²⁵ Согласно этому свидетельству, Упырь Лихой начал переписывать ТП для князя Святополка, испытывая к нему смешанное чувство страха и злорадства, дошел до стиха Ис. 65: 3, а затем на долгое время был вынужден прервать работу над книгой и продолжил ее 14 мая 1047 г. уже для князя Владимира, сына Ярослава Мудрого.

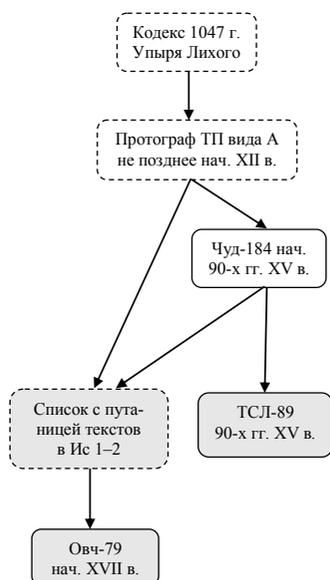
Родственные связи Овч-79 показаны ниже на стемме 1. Здесь и далее во всех стеммах пунктиром выделены звенья, восстановленные предположительно, и серой заливкой обозначены списки с переводами из Вульгаты, выполненными в кружке архиепископа Геннадия Новгородского в самом начале 90-х гг. XV в., не позднее июня 1492 г. Последняя дата устанавливается очень точно. 20 июня 1492 г. в Новгороде закончили список ТП, заказанный соловецким игуменом Досифеем [Сол-694/802]. Этот экземпляр содержит полную подборку переводов из Вульгаты. Причем они оказались там в самый последний момент. Переплет Сол-694/802 первоначальный, современен рукописи. Перед переплетением книги ее дополнили только что переведенными частями: Иез. 45, 46 (л. 418—421), Иер. 1—25: 3 (л. 435—474 об.), Иер. 25: 3—34 (л. 476—477 об.), Иер. 46—52: 3 (л. 518—531 об.).²⁶ Тетради с новыми переводами подготовили отдельно от основного корпуса текстов. Они переписаны другими почерками и не входят в общую нумерацию тетрадей досифеевской рукописи. Быстрота, с какой ее создатели откликнулись на появление новых переводов, становится понятной, если учесть, что Досифей

²⁴ Дополнения к Актам историческим, собранные и изданные Археографическою комиссиею. СПб., 1857. Т. 6. С. 199; Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 1979. Вып. 6. С. 92.

²⁵ Калугин В. В. Записи попа Упыря Лихого в Толковых Пророчествах 1047 года // Славяноведение. 2018. № 2. С. 3—11.

²⁶ Ромодановская В. А. О целях создания Геннадиевской Библии как первого полного русского библейского кодекса // Книжные центры Древней Руси: Севернорусские монастыри. СПб., 2001. С. 290—291.

и Геннадий были близко знакомы и в 1492 г. соловецкий игумен находился в Новгороде.²⁷



Стемма 1. Родословие Овч-79

Рукопись 1047 г. не дошла до нас. Сохранились лишь ее восточнославянские списки последней трети XV—XIX вв. Послесловие Упыря Лихого повторяют восемь русских рукописей ТП конца XV — XVI в., отдельных [КБ-9/134, л. 330; ТСЛ-89, л. 262; Чуд-184, л. 426 об.—427; F.I.460, л. 295 об.] и в составе Геннадиевской Библии [БАН 33.10.4, л. 262 об.; Син-30, л. 593; Син-915, л. 613; Ув-652, л. 566в]. Известны два случая переработки выходной записи Упыря Лихого в 1489 г. [ТСЛ-90, л. 463] и 1500 г. [Злат-422, л. 303].²⁸ При этом обнаруживается закономерность. Послесловие Упыря Лихого и его другие приписки сохранили лучше и полнее кодексы 90-х гг. XV в. из скриптория Геннадия Новгородского [БАН 33.10.4; Син-915; ТСЛ-89; Чуд-184; F.I.460] и восходящие к ним списки XVI—XVII вв. [Овч-79; Син-30; Ув-652]. В конце XV в. в геннадиевском кружке находился в работе действительно древний и авторитетный экземпляр ТП с записями Упыря Лихого.

До последней трети XV в. ТП переписывались нечасто, а потому мало изменялись, что было бы невозможно при частом переписывании перевода на протяжении нескольких столетий. Несмотря на подновления писцов, поздние восточнославянские списки ТП, особенно лучшие из них, хорошо сохранили архаичный язык и текстовые особенности древнего протографа.

²⁷ Розов Н. Н. Соловецкая библиотека и ее основатель игумен Досифей // ТОДРЛ. Л., 1962. Т. 18. С. 296, 297, 300.

²⁸ Описание см.: Гнатенко Л. А. Слов'янська кирилична рукописна книга XV ст. з фондів Інституту рукопису Національної бібліотеки України імені В. І. Вернадського: Каталог. Київ, 2003. С. 131—133, ил. 156—158.

Языковые архаизмы, давно вышедшие из употребления к концу XV в., повторяются в одних и тех же местах во многих рукописях и унаследованы ими от общего далекого предка. Взятые в совокупности, они позволяют достаточно ясно представить книгу 1047 г. и ее старославянский оригинал.²⁹

Нередко встречаются йотированные юсы — остатки развитой четырехъюсовой орфографии в первоисточнике. Иногда попадаются реликтовые диграфы **шт** и **ъи**. Равноправными вариантами являются написания имени Христа с одним или двумя *и*, что характерно для древней нормы, но стало камнем преткновения в Московской Руси. Хорошо сохранились архаичные формы простого аориста и старославянского имперфекта с нестяженным суффиксом, полные формы в местоименном склонении, супин при глаголах движения. Для выражения будущего времени часто используется архаичное причастие **вышаци** (им. п. ед. ч. жен. р.) и т. п. Интересны редкие способы обозначения порядковых числительных от 21 до 29, а именно: **въ прьвыи третїаго десѣте** — ‘в 21-й (день)’ (Агг. 2: 2) или **въ четвьртѣи между десѣт[ь]ма** — ‘в 24-й (день)’ (Агг. 2: 21) и др. Такие порядковые числительные встречаются в Агг. Ее включили в ТП из мифодиевского четъего перевода Библии. Глубокая древность этих форм засвидетельствована их наличием в тех же самых местах в хорватских глаголических Бревиариях, которые содержат отрывки того же мифодиевского перевода.³⁰

Одинаковые чтения в разных списках показывают, что в языке их далекого предка отразились местные особенности и изменения, типичные для позднего старославянского периода: падение редуцированных, отвердение [s’] в местоимении **вьсь**, изменение мягкой аффрикаты [d’z’] в твердую [z]. В местоименном склонении прилагательных, причастий и порядковых числительных буквами **ъ**, **ь** перед **и** часто обозначаются напряженные редуцированные [ъ], [ь], как в некоторых глаголических рукописях XI в. (Зогр., Мар., Син. Пс., Евх.). Нередки формы болгарского императива во 2 л. мн. ч. вроде **пнѣте** вм. **пните** и т. п.

По совокупности языковых архаизмов, однообразно повторяемых в поздних рукописях ТП, можно заключить, что старославянский оригинал кодекса 1047 г. появился, очевидно, во второй половине X в. и до завоевания Болгарии Византией в 1018 г. Время, когда был создан восточнославянский протограф ТП, может быть определено от 1047 г. и не позднее начала XII в. Судя по развитой четырехъюсовой орфографии, диграфам **шт**, **ъи** и другим архаизмам, он был ближе к первой, чем ко второй половине этого периода. По мнению А. И. Соболевского, старославянский оригинал ТП был не младше начала второй четверти XI в., а антиграфом списка ТСЛ-89 явилась книга 1047 г. или ее копия не позднее начала XII в.³¹ В действительности геннадиевская копия ТСЛ-89 переписана с рабочей рукописи начала 90-х гг. XV в. [Чуд-184], а уже та — с древнего протографа.

²⁹ Подробнее о языковой архаике в ТП и примеры из источников см.: *Калугин В. В.* Древнерусский протограф Толковых Пророчеств и задачи его реконструкции // *Palaeoslavica*. Cambridge (Massachusetts), 2021. Vol. 29, №. 1. С. 32—54.

³⁰ Там же. С. 41—42.

³¹ *Соболевский А. И.* Ис коуриловицъ // Соболевский А. И. Труды по истории русского языка: Статьи и рецензии. М., 2006. Т. 2. С. 529.

Все известные ныне восточнославянские списки ТП XV—XIX вв., с копией выходной записи 1047 г. и без нее, с глаголицей и без нее, ведут свое происхождение от общего протографа с перепутанными листами в Иез. При переплетании протографа отрывок Иез. 45: 12—25 и вся глава 46 попали по ошибке в стих 48: 4 и разорвали его. Возможно, так было уже у попа Упыря Лихого. Лишь иногда порядок глав восстановлен, но это позднейшая правка XVI—XVII вв. в очень немногих ТП, русских [Ег-860; Сол-695/803], украинских [F19—47] и сербских [Хлуд-1]. От протографа ТП с перепутанными листами происходят особые виды текста. Их можно разделить условно на вид А (многие рукописи связаны с Новгородом и скрипторием архиепископа Геннадия) и вид Б. Его старший точно датированный представитель — московские ТП 1489 г. с добавлением по Паримийнику в Иер 1—2 [МДА-20]. В целом геннадиевские списки вида А архаичнее по языку, многие из них с записями Упыря Лихого и глаголицей [ТСЛ-89; Чуд-184]. Рукописи же вида Б исправнее по тексту: в их родословной не было списка-посредника с ошибками, как в истории вида А, но они без записей Упыря Лихого и глаголицы. Уже в конце XV в. в Москве и Новгороде по ТП вида Б правили рукописи вида А [КБ-9/134; Рум-31; ТСЛ-63].

«Старая книга», легшая в основу геннадиевской группы ТП, не была безупречна по тексту. Она восходила к протографу с перепутанными листами в Иез. не прямо, а через промежуточный список, не вполне исправный в некоторых местах, например, в первых главах Иез. и ввводном Сказании. Без этого посредника невозможно объяснить появление более исправного текста вида Б от того же антиграфа с путаницей листов в Иез., от которого происходят и менее исправные рукописи вида А. Предположение И. Е. Евсеева, возводившего «все списки Т. П. XV в.» к автографу Упыря Лихого и периода борьбы с жидовствующими,³² схематично и не учитывает разнообразие рукописей того времени.

Протограф ТП и, очевидно, архетип заканчивались маленьким ономастиконем «Пророком имена». Все без исключения восточнославянские списки с ономастиконем, а их более двадцати пяти, содержат одинаковую ошибку в объяснении имени Ионы: **гЛОУБИНА (ГЛЖБИНА) вм. ГОЛОУБЪ (ГОЛЖБЪ)** [Арх.Д-63, л. 2; БАН 33.10.4, л. 262 об.; Ег-87, л. 394 об.; КБ-9/134, л. 330; Пог-80, л. 103 об.; Син-915, л. 613; Сол-694/802, л. 595; Срезн-75, л. 123 об.; Ув-334, л. 415; Чуд-184, л. 427 и др.]. Эта ложная конъектура рано появилась в славянских ТП. На такое переосмысление повлиял библейский рассказ о том, как Иона был брошен «во глубины» морские (Иона 2: 4) и находился три дня «во чревѣ китовѣ». Народная этимология казалась более понятной и логичной, чем правильное объяснение **ГОЛОУБЪ**. Ошибка в ономастиконе ввела в заблуждение автора середины XVI в., по предположению Т. Р. Руди — Ермолая-Еразма. Он обыграл толкование *глубина* в начале тропаря пророку Ионе: «Глубинѣ тезоимените, во глубинѣ неврежен быв...»³³

³² Евсеев И. Е. 1) Книга пророка Даниила в древнеславянском переводе. С. LX, № 1; С. XLVII; 2) Книга пророка Исаии в древнеславянском переводе. Ч. 1. С. 27.

³³ Руди Т. Р. О гимнографическом наследии Ермолая-Еразма // ТОДРЛ. СПб., 2003. Т. 53. С. 168, 202. Гимнограф был хорошо знаком с ТП. В тропаре пророку Софонии он использовал глоссу из ТП — объяснение имени Софония: **позрачницѣ** (Зах. 6: 10) [Чуд-184, л. 81 об.; ТСЛ-89, л. 44; ТСЛ-90, л. 83], **позрачницѣ** [МДА-20, л. 75]. Тропарь начинается так: «Тезоименне по-

В части Иер. греческий источник преславского перевода был с большими пропусками: не доставало Иер. 1—25: 14; 33: 14—26; 46—52: 3. Время от времени ТП сверяли по Паримийнику. Это всегда была мелкая правка отдельных слов и выражений, уточнение некоторых мест путем глоссирования. Лишь однажды сделали значительное исправление: добавили три паримийных чтения в начале Иер. (1: 1—8, 11—17 и 2: кон. 1—12).³⁴ Этой вставки не знает болгарский список 70-х гг. XIV в. [F.I.461, л. 140]. Она появилась в восточнославянских ТП и распространилась так широко, что рукописей с ней намного больше, чем списков без нее, сохранивших пропуск архетипа в начале Иер. ТП без позднейших дополнений по Паримийнику и Вульгате представляют Основную редакцию. Она известна в письменности Московской (Барс-95; КБ-9/134 до правки; Сол-1132/1242; ТСЛ-90; Чуд-184 и др.) и Литовской Руси, например, рукопись Рог-708 из белорусского Пинска в Полесье.³⁵

Связь некоторых русских ТП со среднеболгарскими показывает восполнение пропуска архетипа Иер. 52: 1. Вставка заимствована из начала обширного комментария после Иер. 52. Во всех источниках, южно- и восточнославянских, она одинаково выделена в тексте: написана киноварью. Это дополнение появилось в болгарской письменности. Его знают обе болгаро-молдавские рукописи [F.I.461, л. 166 об.; Щук-507, л. 24 об.], а из русских — только некоторые копии, причем с ошибкой в указании на возраст иудейского царя Седекии [Пог-80, л. 77; Син-576, л. 215—215 об.; ТСЛ-63, л. 326 об.; Чуд-183, л. 440 об.; Q.I.3: фрагмент, приклеенный к переплетному листу нижней крышки]. В полном соответствии с Библией (4 Цар. 24: 18; Иер. 52: 1) болгаро-молдавские ТП называют 21 год: **сѣцѣ второѡмоу лѣтоу ти ѣдиномоу седекѣинѣ**. В общем источнике русских списков по ошибке было дважды написано одно слово: **сѣцю ѣдиномоу лѣтоу ти ѣдиномоу на десѣте седекѣиноу**. Между прочим, эту неточность позднее повторил Матфей Десятый [Срезн-75, л. 100], среди источников которого был подобный список.

§ 4. *Глаголица в рукописях Толковых Пророчеств конца XV — XVIII в.* Обнаружено пятнадцать рукописей ТП с глаголицей конца XV — первой четверти XVIII в.³⁶ В общей сложности в них 142 разных примера 26 глаголических букв. Из них 130 прописных букв, семь больших инициалов и пять

зрачищу, пророче Софоние...» (см.: Руди Т. Р. О гимнографическом наследии Ермолая-Еразма. С. 203). Любопытно, что гимнограф предпочел глоссу толкованию в ономастиконе Пророчеств, где имя Софония объясняется иначе: **въставла лицѣ** [Чуд-184, л. 427] или **лицѣ** [Ув-334, л. 415].

³⁴ Мострова Т. Старобългарският превод на книгата на пророк Иеремия по преписи от XIV—XVI век // *Palaeobulgarica / Старобългаристика*. София, 1995. Т. 19, № 2. С. 22.

³⁵ Надежно устанавливается связь Рог-708 с малоизвестным списком ТП конца XV в. [Ед-15]. Их объединяет многое: принадлежность к одной (Основной) редакции, редкие особые чтения, ошибки, большие и мелкие пропуски. Между ними есть и отличия, но в целом они невелики. Оба списка происходят от общего протографа не позднее XV в., и этот источник был дефектный, с пропусками листов и некоторых фрагментов текста.

³⁶ Подробнее о глаголице в ТП см.: *Калугин В. В.* 1) Из истории глаголицы в Древней Руси: (Толковые Пророчества 1047 года) // *ТОДРЛ*. СПб., 2016. Т. 64. С. 769—805; 2) Украинские списки Толковых Пророчеств XVI — начала XVII века и их русские источники // *Вестник Российского фонда фундаментальных исследований: Гуманитарные и общественные науки*. М., 2019. № 1 (94), январь — март. С. 118—121.

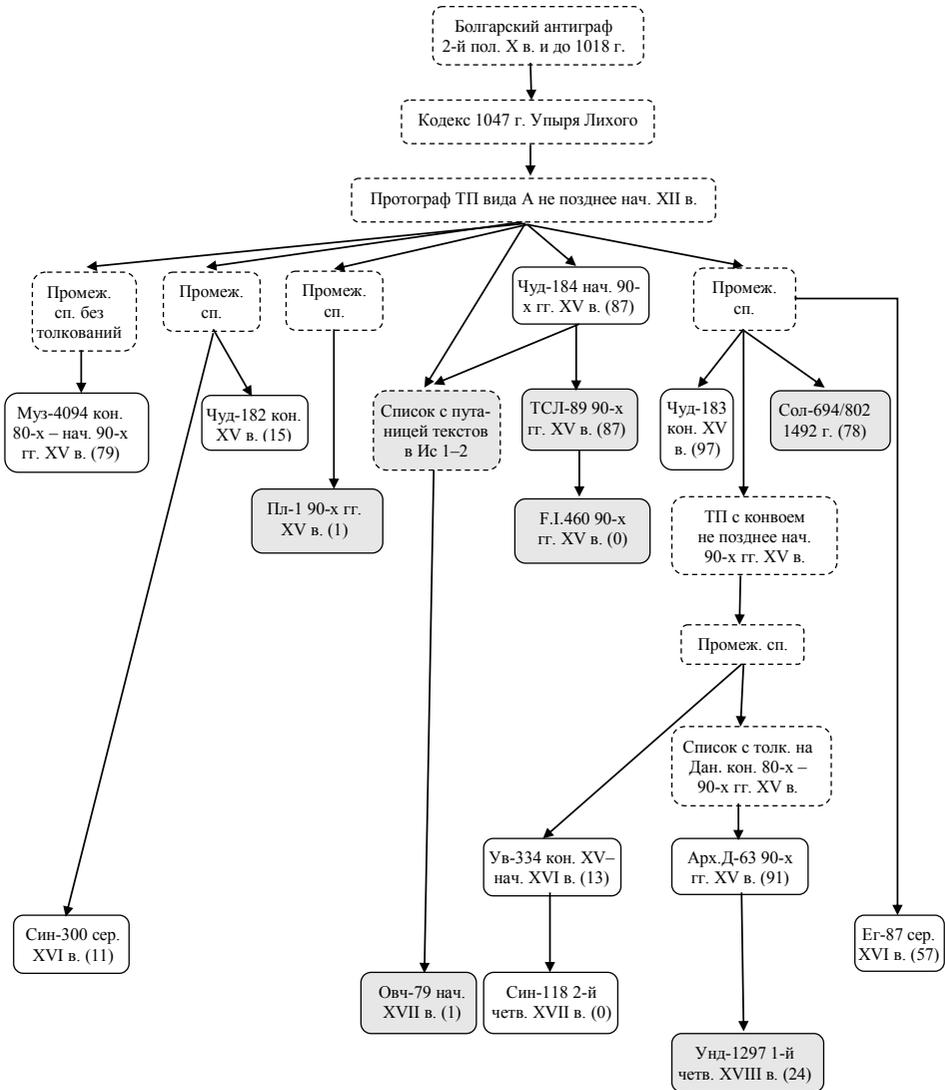
слов в заголовках статей, глаголических и смешанных глаголическо-кирилловских. Лучше всего древние начертания глаголицы переданы в геннадиевском кодексе Чуд-184, но также важны Сол-694/802 и Арх.Д-63, связанные с геннадиевским скрипторием и сохранившие омегу, дерв и другие старшие варианты. Больше всего глаголицы в русских списках ТП 90-х гг. XV в. В них случаи ее использования исчисляются иногда многими десятками примеров. Однако начиная с тех же 90-х гг. XV в. глаголицу стали последовательно сокращать. В Библии 1499 г. от нее не осталось и следа. В рукописях XVI в. ее очень мало. Исключение составляет только украинская книга [Ег-87], восходящая к утраченному русскому списку XV в. Глаголические чтения по их убыли в рукописях распределяются так: Чуд-183 — 97 примеров, Арх.Д-63 — 91, Чуд-184 и ее копия ТСЛ-89 — по 87 одинаковых написаний в каждой, Муз-4094 — 79, Сол-694/802 — 78, Ег-87 — 57, а во всех остальных источниках глаголицы значительно меньше: Унд-1297 (копия Арх.Д-63) — 24 примера, Чуд-182 — 15, Ув-334 — 13, Син-300 — 11, Чуд-344 — 4 и всего лишь по одному чтению в геннадиевском Ветхом Завете [БАН 33.10.4], Ед-15 и Овч-79. Я. Милтенов превратно понял русскую научную литературу и, не видя рукописи КБ-9/134, отметил в ней глаголические инициалы.³⁷ На самом деле здесь нет ни одной глаголической буквы.

В рукописи 1047 г. и ее старославянском источнике глаголица была использована широко и четко отделена от кириллицы. Кириллица употреблялась как основное письмо, а глаголица — как декоративное в заголовках и инициалах. Такая система книжного декора сложилась в болгарских скрипториях X в. Она не сохранилась в дошедших до нас старославянских рукописях. Лишь изредка ее остатки встречаются в древнерусских списках со старославянских оригиналов, например в отрывке Евгениевской Псалтыри, вероятно, середины XI в. с тремя большими глаголическими инициалами: **Ѡ** (Пс. 97: 1), **Ѧ** (1 Цар. 2: 1), **Ѧ** (Ис. 26: 9) [Пог-9, л. 6а, 18б, 20а]. Русские писцы конца XV — начала XVI в., имевшие перед глазами древний протограф ТП, а затем его точные копии, в целом очень неплохо передали старинные глаголические начертания. Они копировали их как рисунки, даже если и не всегда понимали их. Благодаря этому в поздних русских списках ТП почти все глаголические буквы представлены старшими вариантами, известными в Киевском миссале второй половины X в. и Зографском Евангелии конца X или начала XI в. По сравнению с лучшими русскими копиями ТП даже старейшие хорватские рукописи XII—XIII вв. (Венский миссал, Гршковичев и Михановичев Апостолы) представляют собой более позднюю ступень в развитии глаголического письма. Хорватский же устав готического типа и хорватский полуустав XV в. еще дальше отстоят от древних глаголических начертаний в ТП и не могли быть их источником. Для геннадиевского переводчика Вениамина, очевидно хорвата-глаголяша, это был совсем другой пошиб письма, отличный от современного ему хорватского.

Отношения списков ТП с глаголицей изображены на стемме 2. В круглых скобках указано количество глаголических чтений в каждом источнике. Если рукописи связаны между собой как антиграф и апограф, но в по-

³⁷ Милтенов Я. 1) Кирилски ръкописи с глаголически вписвания. Част първа // Wiener slavistisches Jahrbuch. Wien, 2009. Bd. 55. S. 196, № 21; 2) Текстологически наблюдения... С. 79, примеч. 9.

следнем глаголица полностью транслитерирована (иногда с ошибками), то в стемму включены и транслитерированные копии: ТСЛ-89→F.I.460 и Ув-334→Син-118.



Стемма 2. Глаголица в списках ТП

§ 5. *Возрождение русской рукописной традиции Толковых Пророчеств в последней трети XV в.* Читательский интерес к ТП пробудился и стал расти в Московской Руси в 80—90-х гг. XV в. На это повлияло несколько взаимообусловленных причин: вера, что с окончанием седьмой тысячи лет от Сотворения мира (в августе 1492 г.) настанет его кончина; возросший спрос на старую эсхатологическую литературу; ересь жидовствующих и борьба с нею; работа над Библией в кружке Геннадия Новгородского. В конце XV —

начале XVI в. ТП получили наибольшее распространение в русской письменности за всю их историю. От этого периода (примерно за полвека) до нас дошло почти сорок списков памятника, включая отрывки.

Древний протограф ТП благополучно дожил до конца XV в. Скорее всего, на него ссылаются некоторые русские писцы, видевшие тогда какую-то «старую книгу» ТП и сличавшие ее со своими копиями (Иер. 25: 15) [Ег-123, л. 254; Соф-1321, л. 136; Q.I.643, л. 333 об.],³⁸ (Иез. 46: 1—15, толк.) [Арх.Д-63, л. 224 об.; Син-118, л. 316 об.; Ув-334, л. 330]. Не позднее лета 1488 г. «старая книга» оказалась у Геннадия Новгородского. К этому времени ТП были уже у его противников — новгородских жидовствующих, и архиепископ был обеспокоен этим обстоятельством.³⁹

В геннадиевском скриптории не позднее 1491 г. с древнего оригинала ТП сделали точную копию — рабочую рукопись [Чуд-184]. Ее сверили с Вульгатой, выявили пропуски и путаницу текста в Иер. и Иез. В 1491 г. или не позднее июня 1492 г. перевели с латыни недостающие и перепутанные части (Иер. 1—25: 14 и 46—52: 3; Иез. 45, 46), разбили по Вульгате текст на главы и по ней же сделали структурные изменения: сначала поместили великих пророков, потом — малых, Посл. Иер. присоединили в качестве шестой главы к Вар., историю Сусанны, начинавшую Дан., перенесли на место 13-й главы. Однако источники не сличались пословно. Поэтому остались незамеченными небольшие пропуски архетипа, например, Иер. 33: 14—26 [Син-915, л. 536; Чуд-184, л. 364 об.] и т. п. Другие списки ТП привлекались эпизодически. Цель полного пересмотра и не стояла перед геннадиевскими сотрудниками. Их задачей было как можно точнее передать древний источник, внести в него поправки и дополнения по Вульгате. Поэтому и многие ошибки протографа, и его диалектизмы, и описки рабочей копии [Чуд-184] перешли в последующие геннадиевские рукописи и попали в конце концов в Библию 1499 г. В геннадиевском кружке после переводов из Вульгаты не позднее июня 1492 г. работа над Пророчествами была закончена, и в таком виде их включили, убрав толкования, в Библию 1499 г. Но по этой причине даже геннадиевские копии копий хорошо передают языковые архаизмы древнего протографа, хотя те давно вышли из употребления к концу XV в.

В конце XV в. одновременно с Новгородом работа над ТП велась в Москве. Московские списки ТП сохранились только с конца XV в., но древнеболгарский перевод был известен в столице гораздо раньше. Цитата из ТП (Иез. 38: 8) встречается в похвале Ивану Калите в послесловии к Сийскому Евангелию 1340 г. — древнейшей точно датированной московской книге из числа уцелевших.⁴⁰ Очевидно, в Москве появились рукопись ТП 1488—1489 гг. [ТСЛ-90], созданная по заказу игумена Иосифа Волоцкого, и близкая ей по тексту копия КБ-9/134.⁴¹ Обе они принадлежат к виду А Основной

³⁸ Калугин В. В. Из истории глаголицы в Древней Руси... С. 781.

³⁹ Казакова Н. А., Лурье Я. С. Антифеодалные еретические движения на Руси XIV — начала XVI века. С. 320; Калугин В. В. Геннадиевская редакция Толковых Пророчеств начала 90-х годов XV века. С. 77—78.

⁴⁰ Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. XIV век. М., 2002. Вып. 1: (Апокалипсис — Летопись Лаврентьевская). С. 238.

⁴¹ Калугин В. В. 1) Геннадиевская редакция Толковых Пророчеств начала 90-х годов XV века. С. 79; 2) Московская редакция Толковых Пророчеств 1489 года дьяка Василия Мамырева // *Palaeoslavica*. Cambridge (Massachusetts), 2018. Vol. 26, № 1. С. 41.

редакции, как и геннадиевские списки. В языке ТСЛ-90 и КБ-9/134 обнаруживаются цоканье и изменение [ě] (ѣ) в [i], восходящие к новгородскому источнику.⁴²

25 декабря 1489 г., в Рождество Христово, в Москве закончили ТП вида Б по заказу государева дьяка Василия Мамырева [МДА-20, л. 1 об.]. Книгу не просто переписали, а пересмотрели и украсили замечательными миниатюрами пророков в лист, выполненными в иконописной манере. По наблюдениям Г. В. Попова, миниатюры рисовали москвич и, вероятно, приезжий новгородец.⁴³ Следует заметить, что и в языке МДА-20 проявились новгородские особенности. Дважды встречается цоканье в одной и той же форме: **Плѣцѣтеса** (Ис. 13: 6 и 15: 2) [МДА-20, л. 120 об., 125 об.], иногда **ѣ** смешивается с **и**.⁴⁴ Текстовые особенности книги Мамырева, ее некоторые ошибки и вторичные чтения повторяются в исправлениях в геннадиевской рукописи ТСЛ-63, родственной ей копии Рум-31 и гораздо чаще в КБ-9/134.⁴⁵ Источником правки в КБ-9/134 был не список МДА-20, а общий с ним протограф.⁴⁶

На стеммах 3 и 4 показаны: 1) древнейший и самый темный период в истории ТП: от преславского перевода до начала возрожденной традиции в Новгороде и Москве — и 2) родословие геннадиевских рукописей 90-х гг. XV в.

По свидетельству Геннадия Новгородского и Иосифа Волоцкого, Книги пророков были у жидовствующих и те использовали их для доказательства своих взглядов.⁴⁷ Одиннадцать списков ТП сохранили в разном объеме всего восемь кирилловских приписок на иврите [Арх.-Д-63; Ег-1712; Пог-80; Рум-31; Син-118; Син-576; Срезн-75; ТСЛ-63; Ув-334; Унд-1297; Q.I.3].⁴⁸ Книга с автографом читателя-гебраиста не дошла до нас. Его приписки, по преимуществу имена собственные и уточнения топографии Иерусалима, передают подлинное произношение на иврите. Новые варианты приведены как более точные к старым, греко-славянским формам, иногда исправлены ошибки. В этих же списках на полях встречаются церковнославянские объяснения ближневосточных реалий, собственных имен и темных мест. Такие пометы мог сделать только подготовленный читатель. Возможно, им был тот же самый гебраист.

⁴² Калугин В. В. 1) Геннадиевская редакция Толковых Пророчеств начала 90-х годов XV века. С. 79; 2) Московская редакция Толковых Пророчеств 1489 года дьяка Василия Мамырева. С. 51—52.

⁴³ Кучкин В. А., Попов Г. В. Государев дьяк Василий Мамырев и лицевая Книга пророков 1489 года // Древнерусское искусство: Рукописная книга. М., 1974. Сб. 2. С. 136.

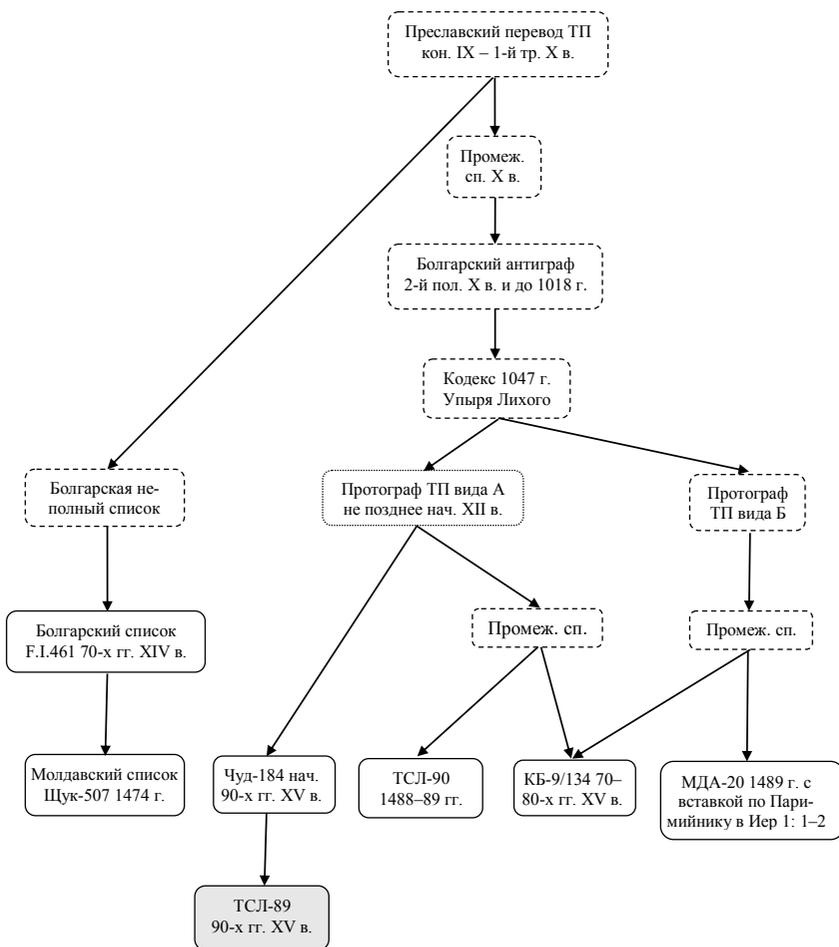
⁴⁴ Калугин В. В. Московская редакция Толковых Пророчеств 1489 года дьяка Василия Мамырева. С. 51—52.

⁴⁵ Там же. С. 42, табл. 2, № 3; 48—50.

⁴⁶ Там же. С. 42—43, 51—52.

⁴⁷ Иосиф Волоцкий. Просветитель, или Обличение ереси жидовствующих. 3-е изд. Казань, 1896. С. 118; Казакова Н. А., Лурье Я. С. Антифеодальные еретические движения на Руси XIV — начала XVI века. С. 86, примеч. 64; 315, 319, 320.

⁴⁸ Калугин В. В. 1) Еврейские кирилловские глоссы конца XV в. в русских списках Толковых Пророчеств и Библии Матфея Десятого // *Palaeoslavica*. Cambridge (Massachusetts), 2017. Vol. 25, № 1. С. 13—24; 2) Книги пророков в библейском кодексе 1502—1507 годов Матфея Десятого // ТОДРЛ. СПб., 2021. Т. 68. С. 158—164.

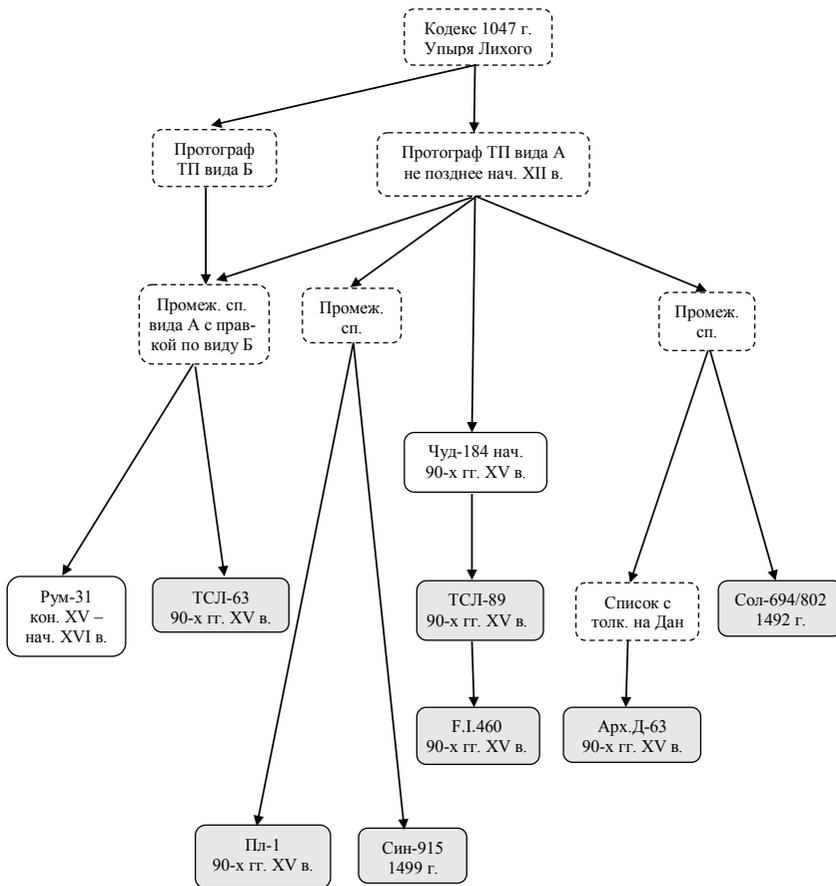


Стемма 3. Древнейший период в истории ТП

Несмотря на некоторые текстовые отличия, рукописи с еврейскими глоссами обнаруживают родственную близость. У одних был общий источник с добавлениями, или конвоем, по Д. С. Лихачеву,⁴⁹ находившимися первоначально в конце книги (вводное «Сказание о Пророчестве Иезекииле» Феодорита Кирского, стих Иез. 1: 1 с толкованием и т. п.) [Арх.Д-63; Син-576; ТСЛ-63; Ув-334]. Другие пересекаются по редкому восполнению пропуска в Иер. 52: 1 [Пог-80, л. 77; Син-576, л. 215—215 об.; ТСЛ-63, л. 326 об.]. Две пары представляют собой антиграф—апограф: Арх.Д-63→Унд-1297 и Ув-334→Син-118.⁵⁰ У некоторых рукописей с еврейскими глоссами [Ег-1712; Пог-80; Рум-31; Срезн-75] нет конвоя. По крайней мере, две из

⁴⁹ Лихачев Д. С. (при участии А. А. Алексеева и А. Г. Боброва). Текстология. С. 246.

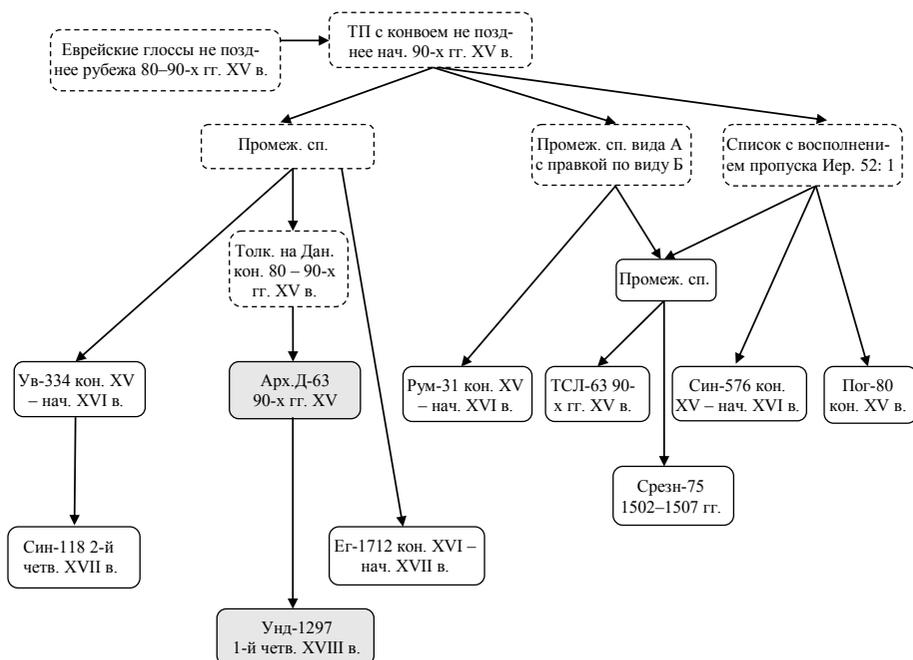
⁵⁰ Калугин В. В. Геннадиевская редакция Толковых Пророчеств начала 90-х годов XV века. С. 85—89.



Стемма 4. Геннадиевская группа списков 90-х гг. XV в.

них редактировались [Пог-80; Срезн-75]. Возможно, конвой был опущен при критической работе писцов с антиграфами. Как бы то ни было, но списки без конвоя связаны на уровне текста и маргиналий с этой группой ТП: Пог-80, Рум-31 и Срезн-75 — с ТСЛ-63, а Ег-1712 — с Ув-334 и др., например, по очень редкой глоссе **скъндѣ** об Александре Македонском (Дан. 8: 21) [Ув-334, л. 405; Ег-1712, л. 44 об.; Син-118, л. 406 об.].

Новгород — наиболее вероятное место, где появились еврейские пометы не позднее самого начала 90-х гг. XV в. Лучшая копия с ними, геннадиевская рукопись ТСЛ-63, недалеко отстоит от автографа гебраиста. Современная ей воейковская книга [Арх.Д-63] происходит, вероятно, также из новгородских пределов. Обе они с новыми переводами из Вульгаты (Иер. 1—25, 46—48: нач. 17 и 48: 17—52: 3) [ТСЛ-63, л. 272—301 об., 301 об.—303 об., 350—358], (Иер. 1—25: нач. 17) [Арх.Д-63, л. 280 об.—306] и севернорусскими особенностями в языке. Список Q.I.3 принадлежал новгородскому Антониеву монастырю Рождества Богородицы (запись на л. 1—10). Родственные связи списков с еврейскими глоссами представлены на стемме 5.



Стемма 5. ТП с еврейскими глоссами

Воейковский список [Арх.Д-63] дополнен компилятивными толкованиями на Дан.⁵¹ Это не автограф составителя, а близкая по времени копия с пропусками в Дан. и комментариях. Лакуны восполнены другим почерком на полях (л. 323, 333, 334 об., 349 об.). Компиляция посвящена выяснению вопроса об антихристе и четырех древних царствах. Составитель, не удовлетворенный отсутствием комментариев на Дан. в ТП, использовал в качестве основного источника Толкования Ипполита Римского на Дан. Учитывая связь воейковского списка с гennaдиевскими кодексами и досифеевскими ТП 1492 г. [Сол-694/802],⁵² можно предположить, что и комментарий к Дан. составили там же, в Новгороде, в конце 80—90-х гг. XV в. В последней четверти XVI в. вдова Е. А. Воейкова дала книгу вкладом в Антониево-Сийский монастырь [Арх.Д-63, л. 1]. В первой четверти XVIII в., когда резко обострились эсхатологические настроения, антониево-сийская рукопись привлекла внимание старообрядца, очевидно жившего в районе Архангель-

⁵¹ Калугин В. В. Старообрядческая рецепция древнеболгарского перевода Толковых Пророчеств // Старообрядчество в истории и культуре России: проблемы изучения: (К 400-летию со дня рождения протопопа Аввакума) // М., 2020. С. 93—96.

⁵² Заслуживает внимания совпадение Арх.Д-63 (л. 32) и ее копии [Унд-1297, л. 31] с ТП 1492 г. [Сол-694/802, л. 49] и еще одним списком конца XV — начала XVI в. [Ег-123, л. 23 об.]. Все они приводят на поле к одному и тому же месту (Иона 1: 1—2) редкую помету в круге. В ней сообщается о повелении Бога пророку Илию отправиться в Сарепту Сидонскую (3 Цар. 17: 8—9). По древнему преданию, пророк Иона был тем самым сыном вдовы из Сарепты Сидонской, которого воскресил Илия (ср.: 3 Цар. 17: 17—23). Это предание отразилось в Житии Ионы и службе ему на 22 сентября. Об этом кратко говорится и в ТП, в Житии Ионы, но без упоминания Сарепты Сидонской. Этот сюжет и имел в виду автор приписки.

ска и Холмогор. Он изготовил точную копию [Унд-1297], но сильно сократил и искажил глаголицу.⁵³ Иногда из-под его пера выходили какие-то призраки глаголических букв. Старообрядческим списком завершилась на Русском Севере восьмивековая история глаголицы как декоративного письма в ТП, начавшаяся в болгарском скриптории X в.

§ 6. *Судьба Толковых Пророчеств в украинско-белорусской письменности XVI—XVII вв.* Актуальная задача локализации восточнославянских источников по истории текста ТП еще далека от своего окончательного решения. Между тем без разграничения русских, украинских и белорусских рукописей невозможно достоверно представить историю текста ТП, их региональную специфику и книжные связи восточных славян.

Некоторые украинские и белорусские списки обнаруживают отчетливые следы русских источников. Интересны пермские глоссы в рукописи начала XVI в. (1500—1510-х гг.) [F.I.3]⁵⁴ и ее точной копии второй четверти XVI в. с правкой читателя-украинца по польской Брестской Библии 1563 г. [Син-117]. Они представляют одну традицию с такими же приписками в московских книгах 80-х гг. XV в. беглого еретика Ивана Черного.⁵⁵ Единственная известная ныне украинская рукопись с глаголицей середины XVI в. [Ег-87] восходит через русский список-посредник к протографу, общему с геннадиевскими кодексами.⁵⁶ Украинская Дополненная редакция ТП начала — 10-х гг. XVII в. [Унд-18] показывает знакомство ее составителя с переводами из Вульгаты, выполненными в кружке Геннадия Новгородского.⁵⁷

В Литве, в Вильне, к русским спискам ТП обратился уроженец Торопца Матфей Десятый во время работы над библейским сборником 1502—1507 гг. [Срезн-75].⁵⁸ Это был не простой переписчик-копиист, а опытный книжник и редактор, сделавший текстологический метод своим основным рабочим принципом. Будучи каллиграфом, Матфей Десятый интересовался разными системами письма и криптографией. Он знал, например, глаголицу и цифровое значение глаголических букв. У него на л. 62 об. в стихе Иез. 4: 9 использована древняя коппа в значении ‘90’, как и во многих других списках ТП: .ᄋ. тї̄ .ᄋ̄. дї̄гъ. Однако только у Матфея Десятого в тексте к коппе сделана сноска, а на поле написана глаголическая ꙗ̄ (П) ‘90’.⁵⁹

⁵³ Калугин В. В. Старообрядческая рецепция древнеболгарского перевода Толковых Пророчеств. С. 96—98.

⁵⁴ Р. Златанова считает F.I.3 украинским списком XV в., но никак не обосновывает своего мнения. См.: Златанова Р. Книга на Дванадесетте пророци с тълкования. С. 40, 41, 603. (Старобългарският превод на Стария Завет; Т. 1).

⁵⁵ Калугин В. В. Толковые Пророчества с пермскими глоссами и московский еретик Иван Черный // *Palaeoslavica*. Cambridge (Massachusetts), 2019. Vol. 27, № 2. С. 49—75.

⁵⁶ Калугин В. В. Украинские списки Толковых Пророчеств XVI — начала XVII века и их русские источники. С. 118—121.

⁵⁷ Там же. С. 121—125.

⁵⁸ Калугин В. В. Книги пророков в библейском кодексе 1502—1507 годов Матфея Десятого. С. 133—172.

⁵⁹ При создании кирилловской письменности из греческой цифири была заимствована коппа ᄋ̄, обозначавшая ‘90’. Ее судьба оказалась связанной с историей младшего, одностороннего варианта буквы ч. Со временем коппу (ᄋ̄) стали отождествлять с похожей на нее ассиметричной односторонней ч. После XIV в. коппа постепенно вышла из общего употребления, уступив свое место ч. В XV—XVI вв., во время грецизации русского письма и моды на греческие мину-

Матфей Десятый пересмотрел и отредактировал Пророчества, некоторые части весьма основательно (Плач и Дан.). Он составил уникальный указатель «От Пророчеств пословицы», в котором привел многие разночтения и глоссы своих источников.⁶⁰ При подготовке текста также использовались паримийные чтения, еврейский алфавитный акростих в Плач,⁶¹ редкий мифодиевский перевод Дан., компиляция по всемирной истории, родственная Архивскому и Виленскому хронографам, «Летописец Еллинский и Римский» Второй редакции.⁶² Вероятно, Матфей Десятый пересекался с членами еврейской виленской общины, где были выполнены новые, современные ему переводы с масоретских оригиналов [F19—262] и где знали редкий Хронограф с мифодиевским переводом Дан.⁶³

В конце XVI в., очевидно, в Супрасльском монастыре украинский книжник воспользовался сборником Матфея Десятого как дополнительным списком, заинтересовавшись его необычным акростихом с еврейскими маргиналиями [Овч-78]. Он переписал по другому оригиналу Плач с названиями еврейских букв в первой главе, бывшими еще в преславском переводе, а затем, начиная с *resh* в конце первой главы, расставил на полях кирилловские наименования еврейских букв по рукописи Матфея Десятого, но опустил глоссы на иврите, будучи не в силах справиться с ними. Он учел также некоторые чтения Матфея Десятого в старом акростихе в Плач 1. Поэтому Срезн-75 и Овч-78 совпадают по добавленным новым маргиналиям в акростихе, но отличаются по тексту Плач.⁶⁴

Особое место в истории ТП занимает виленский список 60—70-х гг. XVI в. с новой редакцией текста [F19—47]. Ее датируют третьей четвертью XVI в.,⁶⁵ наиболее вероятны 60—70-е гг. Это один из источников Острожской Библии 1580—1581 гг.⁶⁶ Виленская рукопись позволяет полнее представить малоизвестный подготовительный этап работы над Острожской Библией.

скульные почерки, копшу использовали ученые книжники. Она встречается даже при нумерации листов и тетрадей.

⁶⁰ Калугин В. В. Книги пророков в библейском кодексе 1502—1507 годов Матфея Десятого. С. 143—147.

⁶¹ Там же. С. 153—158; Калугин В. В. Акростих с еврейскими маргиналиями в Плаче пророка Иеремии в сборнике 1502—1507 гг. Матфея Десятого // Аксиологическое пространство русской словесности: традиции и перспективы изучения: Материалы междунар. науч. конф. «Кусковские чтения. Аксиологическое пространство русской словесности: традиции и перспективы изучения» (Москва, 3—6 октября 2019 г.). М., 2019. С. 124—152.

⁶² Калугин В. В. 1) Книги пророков в библейском кодексе 1502—1507 годов Матфея Десятого. С. 147—153; 2) Книги пророков в Библии Матфея Десятого 1502—1507 годов // Славяноведение. 2017. № 2. С. 26—39.

⁶³ Архипов А. А. По ту сторону Самбатрона: Этюды о русско-еврейских культурных, языковых и литературных контактах в X—XVI веках. Oakland, California, 1995. С. 162; Есеев И. Е. Заметки по древнеславянскому переводу Св. Писания. VI. Книга пророка Даниила в переводе жидовствующих по рукописи XVI в. // ЧОИДР. М., 1902. Кн. 3. С. 130—131; Калугин В. В. Акростих с еврейскими маргиналиями в Плаче пророка Иеремии... С. 131—132.

⁶⁴ Калугин В. В. Акростих с еврейскими маргиналиями в Плаче пророка Иеремии... С. 132—137, 149.

⁶⁵ Кириллические рукописные книги, хранящиеся в Вильнюсе: Каталог / Сост. Н. А. Морозова. Vilnius, 2008. С. 18.

⁶⁶ Владимирцов П. В. Доктор Франциск Скорина, его переводы, печатные издания и язык. СПб., 1888. С. 212, 232. (ОЛДП); Калугин В. В. Загадка Франциска Скорины и источник Острожской Библии // Славяноведение. 2021. № 2. С. 80—92.

лий, когда до получения Геннадиевской Библии из Москвы редактирование старых переводов велось по Чешской Библии, пражским изданиям Ф. Скорины 1517—1519 гг. и, очевидно, по подготовленным им, но не опубликованным ветхозаветным книгам. Языковые взгляды редактора были более традиционны, чем у Ф. Скорины. Он критически подошел к труду своего предшественника и часто отдавал предпочтение не скорининской редакции с ее упрощенным языком, а старому переводу и стандартной церковнославянской грамматике.⁶⁷

Главное отличие украинских и белорусских Пророчеств от русских заключается в попытках адаптировать церковнославянский текст с помощью «простой мовы» и иноязычных источников, по Чешской и польской Брестской Библии 1563 г. Эта адаптация проявилась в разной степени в пражских изданиях Ф. Скорины, манахинском Ветхом Завете [Пог-85], списке F19—47, читательской правке в Син-117. Каждая местная восточнославянская традиция вносила свое, особое в историю ТП и обогащала ее.

§ 7. *Упадок и затухание рукописной традиции.* В первой половине XVI в. ТП еще пользовались читательским спросом. Они даже перешли из русской письменности в сербскую [БРАН-84; Хлуд-1]⁶⁸ и попали в Хиландарский монастырь на Афоне [Син-300].⁶⁹ Их переписывали отдельно и в составе библейских сборников. Тексты из ТП вошли в Великие Четьи Минеи под соответствующими днями памяти пророков. Они находятся во всех трех комплексах: Софийском, Успенском и Царском. Некоторые великие пророки приводятся дважды: в старой редакции с толкованиями и новой, Геннадиевской (под 1 мая — Иер., Вар., Плач, Посл. Иер.; под 9 мая — Ис., и под 21 июля — Иез.).⁷⁰

Однако ТП переписывали уже не так часто, как прежде. Их обветшалый и темный язык становился все труднее и непонятнее большинству читателей. Ставшая актуальной идея простоты книжного языка проявилась в создании Языковой, или Адаптированной, редакции ТП в первой половине или, вероятнее, во второй четверти XVI в. [Рум-28].⁷¹ Источниками правки были паримийные чтения, пророческие песни в Псалтыри, например, Молитва Аввакума (Авв. 3: 1—19), цитаты из Пророчеств в Новом Завете.

⁶⁷ Владимирцов П. В. Доктор Франциск Скорина... С. 229—233; Евсеев И. Е. 1) Книга пророка Даниила в древнеславянском переводе. С. LXVI, № 32; 2) Книга пророка Исаии в древнеславянском переводе. Ч. 1. С. 30.

⁶⁸ Калугин В. В. Сербский (лесновский) список Толковых Пророчеств XVI века и его русский источник. С. 256—281.

⁶⁹ Калугин В. В. Афонский (морозовский) список Толковых Пророчеств с глаголицей середины XVI в. // Монфокон: Исследования по палеографии, кодикологии и дипломатике. М., 2017. Вып. 4. С. 575—584.

⁷⁰ Мострова Т. 1) О структурных особенностях Книги пророка Иеремии в составе Великих Минеи-Четвх митрополита Макария // Abhandlungen zu den Grossen Lesemenäen des Metropolitan Makarij / Hrsg. von E. Maierund, E. Weiher. Freiburg im Breisgau, 2006. Bd. 2. S. 109—137. (Monumenta linguae Slavicae dialecti veteris. Fontes et dissertationes; T. 49); 2) Книгата на пророк Исая във Великите чети-минеи на митрополит Макарий // Jews and Slavs. Jerusalem; Sofia, 2008. Vol. 20. P. 281—290.

⁷¹ Калугин В. В. Языковая редакция Толковых Пророчеств и «простота» книжного языка в русской литературе XVI века // Славяноведение. 2022. № 2. С. 39—53.

Молитва иудейского царя Езекии, не протолкованная в преславском переводе (Ис. 38: 10—20) [Чуд-184, л. 167—167 об.], заменена на ее редакцию с толкованиями из «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова [Рум-28, л. 3176—3186].⁷² В Рум-28 язык древнего перевода пересмотрен и подновлен. В некоторых местах это сделано весьма тщательно. Однако в целом правка непоследовательна. Она не охватывает многих текстов, особенно во второй половине сборника, в разделе великих пророков (Иер., Плач, Посл. Иер., Вар., Дан., а также часть Ис. и Иез.). Очевидно, работа не была закончена. Судя по частоте и регулярности замен, к словам, особенно не любимым редактором, относились малоупотребительные южнославянизмы и архаизмы вроде **вышаци**, **дѣла**, **запапѣтиса**, **мѣдити** и т. п. Большая или меньшая степень правки зависела и от статуса текста. В факультативных частях: толкованиях, вводных и заключительных статьях к Пророчествам — редактор вел себя более свободно, чем в библейском тексте. Стремление редактора соединить традиционность книжного языка с простотой и понятностью библейского текста и его общепринятым литургическим употреблением отвечало языковому стилю эпохи и оставалось актуальным и в более позднее время («Летописец» Макария к Великим Четым Минеям, предисловие Нила Курлятева к Псалтыри в переводе Максима Грека 1552 г. и др.).

Однако эта попытка не могла изменить положения дел. С середины XVI в. переписывание ТП идет по затухающей. Это сокращение ясно обозначилось еще до Острожской Библии 1580—1581 гг., куда Пророчества вошли в отредактированном виде. Острожское издание и его московская перепечатка 1663 г. окончательно подорвали рукописную традицию ТП. Со второй половины XVII в. их переписывание постепенно замирает. Появляются только редкие списки по преимуществу старообрядческого происхождения.

Взаимодействие рукописной и печатной книги привело к появлению в последней трети XVII в. старообрядческой редакции ТП с правкой по Острожской Библии [Сол-695/803].⁷³ Одним из самых замечательных образцов старообрядческого книжного искусства является роскошный список ТП 1887—1888 гг. [Прян-187]. Созданный по заказу Г. М. Прянишникова, он с предельной точностью повторяет текст своего антиграфа 1599—1600 гг., принадлежавшего митрополиту Казанскому Гермогену [Ег-25], и дополняет его великолепными миниатюрами (42 рисунка в лист) и орнаментом.⁷⁴ Родословная гермогеновской книги и ее старообрядческий копии восстановлена с большой степенью точности: геннадиевская рабочая рукопись Чуд-184 начала 90-х гг. XV в. → промежуточный список → гермогеновский экземпляр 1599—1600 гг. → лицевые ТП 1887—1888 гг. Г. М. Прянишникова. Этим последним списком древнеболгарского перевода и самой поздней копией геннадиевских ТП была красиво завершена тысячелетняя история славяно-русских ТП.

⁷² Книга нарицаема Козьма Индикоплов / Изд. подгот. В. С. Гольшенко, В. Ф. Дубровина. М., 1997. С. 242—244.

⁷³ Калугин В. В. Старообрядческая рецепция древнеболгарского перевода Толковых Пророчеств. С. 91—93.

⁷⁴ Калугин В. В. Лицевые Толковые Пророчества 1887—1888 гг. Г. М. Прянишникова и их место в рукописной истории памятника // ТОДРЛ. Л., 2020. Т. 67. С. 454—467.

Выводы. Любопытны статистические данные — подсчеты списков ТП по времени их создания. Они наглядно показывают основные этапы в древнерусской рукописной истории памятника:

ранний перенос из болгарской письменности и начало восточнославянской рукописной традиции ТП в первой половине XI в.;

темный период до последней трети XV в., от которого не сохранилось списков памятника;

возрождение и расцвет рукописной традиции ТП в конце XV — начале XVI в. в Московской Руси, обусловленные ожиданиями конца света в 7000 (1492) г., борьбой с ересью жидовствующих и работой в новгородском архиепископском кружке по созданию полной Библии 1499 г.;

переход ТП из русской письменности в украинско-белорусскую и сербскую в конце XV — XVI в.;

появление новых редакций и вариантов текста в конце XV — первой половине XVI в. (Геннадиевская, Языковая редакции, Дан с комментариями, редакция Матфея Десятого и др.);

продолжение подъема в первой половине XVI в.;

начавшийся спад в середине XVI в., вызванный устаревшим языком древнего перевода и вытеснением рукописной Библии печатной (Острожской 1580—1581 гг.);

окончательное затухание рукописной традиции во второй половине XVII — XIX в., сохранившейся в старообрядческой среде.

Важнейшей задачей является научно-критическое издание полного корпуса текстов ТП. В основу будущего издания ТП должна быть положена геннадиевская рукопись 90-х гг. XV в. (не позднее 1491 г.) [Чуд-184]. Это в целом точная копия древнерусского протографа, появившегося между 1047 г. и началом XII в. Она хорошо передает особенности его текста, архаичного языка и палеографии (глаголические начертания), хотя и не свободна от ошибок.

Шифры рукописных источников

Арх.Д-63 — ТП с комментариями на Дан. 90-е гг. XV в. БАН, Архангельское собр. Д, № 63.

БАН 33.10.4 — Ветхозаветная часть Геннадиевской Библии с Книгами пророков (л. 155—288 об.). 90-е гг. XV в. БАН, № 33.10.4.

Барс-95 — ТП Основной редакции. Нач. XVI в. ГИМ, собр. Е. В. Барсова, № 95.

БРАН-84 — ТП и Апокалипсис с толкованиями архиепископа Андрея Кесарийского. 50—60-е гг. XVI в. Biblioteca Academiei RPR, № 84. 1°. Старый шифр: собр. Нямецкого монастыря, № 1 (81).

Ег-25 — ТП Геннадиевской редакции. 1599—1600 гг. ОР РГБ, собр. Е. Е. Егорова (ф. 98), № 25.

Ег-87 — ТП. Сер. XVI в. Литовская Русь. ОР РГБ, собр. Е. Е. Егорова (ф. 98), № 87.

Ег-123 — ТП. Кон. XV — нач. XVI в. ОР РГБ, собр. Е. Е. Егорова (ф. 98), № 123.

Ег-860 — ТП. Кон. XVI — нач. XVII в. ОР РГБ, собр. Е. Е. Егорова (ф. 98), № 860.

Ег-1712 — ТП. Кон. XVI — нач. XVII в. ОР РГБ, собр. Е. Е. Егорова (ф. 98), № 1712.

Ед-15 — ТП Основной редакции. Кон. XV в. ГИМ, Единоверческое собр., № 15.

Злат-422 — ТП. 1500 г. Национальная библиотека Украины им. В. И. Вернадского. Институт рукописи, собр. Златоверхого Михайловского монастыря (ф. 307), № 422 п/1642.

КБ-9/134 — ТП Основной редакции (до правки). 70—80-е гг. XV в. РНБ, собр. Кирилло-Белозерского монастыря, № 9/134.

МДА-20 — Лицевые ТП дьяка Василия Мамырева. 1489 г. Собр. МДА (ф. 173.I), № 20.

Муз-4094 — ТП. Кон. 80 — нач. 90-х гг. XV в. ОР РГБ, собр. Музейное (ф. 178), № 4094.

Муз-640.2 — Фрагмент листа из Ис. в редакции ТП. XII в. ОР РГБ, собр. Музейное (ф. 178), № 640.2.

Овч-78 — ТП. Кон. XVI в., старообрядческая реставрация кон. XIX в. (л. 1в—54 об., 206—206 об., 428—448 об.). Литовская Русь. ОР РГБ, собр. П. А. Овчинникова (ф. 209), № 78.

Овч-79 — ТП. Нач. XVII в., реставрация И. Г. Блинова кон. XIX или нач. XX в. (л. 1а—7 об., 275—276). ОР РГБ, собр. П. А. Овчинникова (ф. 209), № 79.

Пог-9 — Псалтырь с толкованиями Афанасия Александрийского (Евгениевская Псалтырь). Отрывки. Сер. (?) XI в. РНБ, собр. М. П. Погодина, № 9.

Пог-80 — ТП. Кон. XV в. Неполный список с измененным порядком книг (начинается с Иез. 17: 19). РНБ, собр. М. П. Погодина, № 80.

Пог-85 — Вторая часть маначинского Ветхого Завета с Книгами пророков (л. 187—364 об.). 1573 г., 1576—1577 гг. Литовская Русь. РНБ, собр. М. П. Погодина, № 85.

Прян-187 — Лицевые ТП Геннадиевской редакции. 1887—1888 гг. ОР РГБ, собр. Г. М. Прянишникова (ф. 242), № 187.

Рог-708 — ТП Основной редакции. 2-я четв. XVI в. Литовская Русь. ОР РГБ, собр. Рогожского кладбища (ф. 247), № 708.

Рум-28 — Языковая редакция ТП (л. 227—413б) в ветхозаветном сборнике (до Сир. включительно). Сер. (кон. 2-й четв.) XVI в. ОР РГБ, собр. Н. П. Румянцева (ф. 256), № 28.

Рум-31 — ТП. Кон. XV — нач. XVI в. ОР РГБ, собр. Н. П. Румянцева (ф. 256), № 31.

Син-30 — Геннадиевская Библия. 60-е гг. XVI в. ГИМ, Синодальное собр., № 30.

Син-117 — ТП с пермскими глоссами. 2-я четв. XVI в. Литовская Русь. ГИМ, Синодальное собр., № 117.

Син-118 — ТП. 2-я четв. XVII в. ГИМ, Синодальное собр., № 118.

Син-300 — ТП. Сер. XVI в. (до марта 1556 г. или 1555 — нач. 1556 г.). ГИМ, Синодальное собр., № 300.

Син-301 — ТП. Посл. треть XVI — нач. XVII в. ГИМ, Синодальное собр., № 301.

Син-576 — Сборник с ТП (л. 1—266 об.). Кон. XV — нач. XVI в. ГИМ, Синодальное собр., № 576.

Син-915 — Геннадиевская Библия. 1499 г. ГИМ, Синодальное собр., № 915.

Сол-694/802 — ТП Геннадиевской редакции. 1492 г. РНБ, собр. Соловецкого монастыря, № 694/802.

Сол-695/803 — Редакция ТП с дополнениями по Острожской Библии 1580—1581 гг. Посл. треть XVII в. РНБ, собр. Соловецкого монастыря, № 695/803.

Сол-1132/1242 — ТП Основной редакции с апокрифом Паралипомена Иеремии (л. 84в—91г). 70 (?) — 80-е гг. XV в. РНБ, собр. Соловецкого монастыря, № 1132/1242.

Соф-1321 — Великая Минея Четгья. Май. Софийский комплект. 30-е гг. XVI в. (не позднее 1541 г.). РНБ, собр. Софийской библиотеки, № 1321.

Срезн-75 — Библейский сборник Матфея Десятого с Книгами пророков (л. 3—122). 1502—1507 гг. Литовская Русь. БАН, собр. И. И. Срезневского, № 75 (БАН, № 24.4.28).

ТСЛ-63 — ТП Геннадиевской редакции. 90-е гг. XV в. ОР РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.I), № 63.

ТСЛ-89 — ТП Геннадиевской редакции. 90-е гг. XV в. ОР РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.I), № 89.

ТСЛ-90 — ТП Основной редакции. 1488—1489 гг. ОР РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.I), № 90.

Ув-334 — ТП. Кон. XV — нач. XVI в. ГИМ, собр. А. С. Уварова, № 334. 1°.

- Ув-652 — Геннадиевская Библия. 50—60-е гг. XVI в. ГИМ, собр. А. С. Уварова, № 652. В большой лист.
- Унд-18 — Украинская Дополненная редакция ТП с геннадиевскими переводами из Вульгаты. Нач. (10-е гг.) XVII в. ОР РГБ, собр. В. М. Ундольского (ф. 310), № 18.
- Унд-1297 — ТП с комментариями на Дан. 1-я четв. XVIII в. ОР РГБ, собр. В. М. Ундольского (ф. 310), № 1297.
- Хлуд-1 — ТП и Апокалипсис с толкованиями архиепископа Андрея Кесарийского. 60—80-е гг. XVI в. Серб. ГИМ, собр. А. И. Хлудова, № 1.
- Чуд-182 — ТП. Кон. XV в. ГИМ, Чудовское собр., № 182.
- Чуд-183 — ТП. Кон. XV в. ГИМ, Чудовское собр., № 183.
- Чуд-184 — ТП Основной редакции. Геннадиевская рабочая рукопись. Нач. 90-х гг. XV в. (не позднее 1491 г.). ГИМ, Чудовское собр., № 184.
- Чуд-344 — Сборник с малыми пророками и Ис. (л. 302—442). Без начала и конца, текст обрывается на Ис. 54: 2. Кон. XV — нач. XVI в.
- Щук-507 — Ветхозаветный сборник с ТП (л. 1—198 об.). 1474 г. Славяно-молдав. ГИМ, собр. П. И. Щукина, № 507.
- F19—47 — ТП. 60—70-е гг. XVI в. Литовская Русь. БАН Литвы, фонд церковнославянских и русских рукописных книг, F19—47.
- F19—262 — сборник с ветхозаветными переводами с еврейского (Иов, Руфь, Песн., Еккл., Притч., Плач, Дан., Есф.). Кон. 10-х — 20-е гг. XVI в. Фонд церковнославянских и русских рукописных книг, F19—262.
- F.I.3 — ТП с пермскими глоссами. Нач. XVI в. (1500—1510-е гг.). Литовская Русь. РНБ, F.I.3.
- F.I.460 — ТП Геннадиевской редакции. 90-е гг. XV в. РНБ, F.I.460.
- F.I.461 — Ветхозаветный сборник с ТП (л. 140—337 об.). 70-е гг. XIV в. Среднеболг. РНБ, F.I.461.
- Q.I.3 — ТП. Кон. XV — нач. XVI в. Толкования сильно сокращены. Текст обрывается на л. 397 об. на Иер. 45: 3. РНБ, Q.I.3.
- Q.I.643 — ТП. 1506 г. РНБ, Q.I.643.

Список литературы

- Архипов А. А.* По ту сторону Самбагиона: Этюды о русско-еврейских культурных, языковых и литературных контактах в X—XVI веках. Oakland, California, 1995. 296 с.
- Владимиров П. В.* Доктор Франциск Скорина, его переводы, печатные издания и язык. СПб., 1888. XXVI, 351, [12] с. (ОЛДП).
- Гнатенко Л. А.* Слов'янська кирилична рукописна книга XV ст. з фондів Інституту рукопису Національної бібліотеки України імені В. І. Вернадського: Каталог. Київ, 2003. 194 с., 158 ил.
- Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей московской Синодальной библиотеки. М., 1855. Отд. 1: Священное Писание. [2], XIV, 339, [3] с.
- Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей московской Синодальной библиотеки. М., 1857. Отд. 2: Писания святых отцев. Ч. 1: Толкование Священного Писания. [2], V, [1], 199, [2] с.
- Дополнения к Актам историческим, собранные и изданные Археографическою комиссиею. СПб., 1857. Т. 6. VIII, 477, 15, 8 с.
- Евсеев И. Е.* Книга пророка Исаии в древнеславянском переводе. СПб., 1897. Ч. 1, 2. II, 168, 145, III с.
- Евсеев И. Е.* Заметки по древнеславянскому переводу Св. Писания. VI. Книга пророка Даниила в переводе жидовствующих по рукописи XVI в. // ЧОИДР. М., 1902. Кн. 3. С. 127—164.
- Евсеев И. Е.* Книга пророка Даниила в древнеславянском переводе: Введение и тексты / Изд. ОРЯС Имп. АН. М., 1905. XC, 183 с.

Евсеев И. Е. Слова святых пророк — противоиудейский памятник по рукописи XV века. М., 1907. 48 с.

Иосиф Волоцкий. Просветитель, или Обличение ереси жидовствующих. 3-е изд. Казань, 1896. 552 с.

Казакова Н. А., Лурье Я. С. Антифеодальные еретические движения на Руси XIV — начала XVI века. М.; Л., 1955. 545 с.

Калугин В. В. Из истории глаголицы в Древней Руси: (Толковые Пророчества 1047 года) // ТОДРЛ. СПб., 2016. Т. 64. С. 769—805.

Калугин В. В. Афонский (морозовский) список Толковых Пророчеств с глаголицей середины XVI в. // Монфокоп: Исследования по палеографии, кодикологии и дипломатике. М., 2017. Вып. 4. С. 575—584.

Калугин В. В. Еврейские кирилловские глоссы конца XV в. в русских списках Толковых Пророчеств и Библии Матфея Десятого // *Palaeoslavica*. Cambridge (Massachusetts), 2017. Vol. 25, № 1. С. 13—24.

Калугин В. В. Книги пророков в Библии Матфея Десятого 1502—1507 годов // *Славяноведение*. 2017. № 2. С. 26—39.

Калугин В. В. Записи попа Упыря Лихого в Толковых Пророчествах 1047 года // *Славяноведение*. 2018. № 2. С. 3—11.

Калугин В. В. Московская редакция Толковых Пророчеств 1489 года дьяка Василия Мамырева // *Palaeoslavica*. Cambridge (Massachusetts), 2018. Vol. 26, № 1. С. 36—55.

Калугин В. В. Сербский (лесновский) список Толковых Пророчеств XVI века и его русский источник // *Историк и источник: Сб. ст. к юбилею С. Н. Кистерева*. СПб., 2018. С. 256—281.

Калугин В. В. Акrostих с еврейскими маргиналиями в Плаче пророка Иеремии в сборнике 1502—1507 гг. Матфея Десятого // *Аксиологическое пространство русской словесности: традиции и перспективы изучения: Материалы междунар. науч. конф. «Кусковские чтения. Аксиологическое пространство русской словесности: традиции и перспективы изучения»* (Москва, 3—6 октября 2019 г.). М., 2019. С. 124—152.

Калугин В. В. Толковые Пророчества с пермскими глоссами и московский еретик Иван Черный // *Palaeoslavica*. Cambridge (Massachusetts), 2019. Vol. 27, № 2. С. 49—75.

Калугин В. В. Украинские списки Толковых Пророчеств XVI — начала XVII века и их русские источники // *Вестник Российского фонда фундаментальных исследований: Гуманитарные и общественные науки*. М., 2019. № 1 (94), январь — март. С. 117—128.

Калугин В. В. Геннадиевская редакция Толковых Пророчеств начала 90-х годов XV века: (Из истории Библии 1499 года) // *Славяноведение*. 2020. № 2. С. 76—93.

Калугин В. В. Лицевые Толковые Пророчества 1887—1888 гг. Г. М. Прянишникова и их место в рукописной истории памятника // *ТОДРЛ*. Л., 2020. Т. 67. С. 454—467.

Калугин В. В. Старообрядческая рецепция древнеболгарского перевода Толковых Пророчеств // *Старообрядчество в истории и культуре России: проблемы изучения: (К 400-летию со дня рождения протопопа Аввакума)*. М., 2020. С. 89—106.

Калугин В. В. Древнерусский протограф Толковых Пророчеств и задачи его реконструкции // *Palaeoslavica*. Cambridge (Massachusetts), 2021. Vol. 29, № 1. С. 31—88.

Калугин В. В. Загадка Франциска Скорины и источник Острожской Библии // *Славяноведение*. 2021. № 2. С. 80—92.

Калугин В. В. Книги пророков в библейском кодексе 1502—1507 годов Матфея Десятого // *ТОДРЛ*. СПб., 2021. Т. 68. С. 133—172.

Калугин В. В. Языковая редакция Толковых Пророчеств и «простота» книжного языка в русской литературе XVI века // *Славяноведение*. М., 2022. № 2. С. 39—53.

Кириллические рукописные книги, хранящиеся в Вильнюсе: Каталог / Сост. Н. А. Морозова. Vilnius, 2008. XXXV, 243 с.

Книга нарицаема Козьма Индикоплов / Изд. подгот. В. С. Гольщенко, В. Ф. Дубровина. М., 1997. 776 с., 48 рис.

Книги XII малых пророков с толкованиями в древнеславянском переводе: Книги Осии, Иоиля, Амоса, Авдия и Ионы / Пригот. к печати Н. Л. Туницкий; изд. ОРЯС АН. Сергиев Посад, 1918. Вып. 1. VIII, [2], 77 с.

Кучкин В. А., Попов Г. В. Государев дьяк Василий Мамырев и лицевая Книга пророков 1489 года // Древнерусское искусство: Рукописная книга. М., 1974. Сб. 2. С. 107—144.

Лихачев Д. С. Текстология: На материале русской литературы X—XVII веков. 3-е изд., перераб. и доп. (при участии А. А. Алексеева и А. Г. Боброва). СПб., 2001. 759 с. (Славянская библиотека. Bibliotheca Slavica).

Милтенев Я. Кирилски ръкописи с глаголически вписвания. Част първа // Wiener slavistisches Jahrbuch. Wien, 2009. Bd. 55. S. 191—219.

Милтенев Я. Текстологически наблюдения върху старозаветните книги на Дванадесетте малки пророци с тълкувания // Язык Библии: Лингвотекстологические исследования. М.; СПб., 2012. С. 75—92.

Молдован А. М. «Слово о законе и благодати» Илариона. Киев, 1984. 240 с.

Мострова Т. Старобългарският превод на книгата на пророк Иеремия по преписи от XIV—XVI век // Palaeobulgarica / Старобългаристика. София, 1995. Т. 19, № 2. С. 9—26.

Мострова Т. За един ръкопис от XVI в. с книгите на пророците и Тълковния апокалипсис // Българският шестнадесети век: Сборник с доклади за българската обща и културна история през XVI век. София, 1996. С. 475—487.

Мострова Т. О структурных особенностях Книги пророка Иеремии в составе Великих Миней-Четрых митрополита Макария // Abhandlungen zu den Grossen Lesemenäen des Metropolitens Makarij / Hrsg. von E. Maierund, E. Weiher. Freiburg im Breisgau, 2006. Bd. 2. С. 109—137. (Monumenta linguae Slavicae dialecti veteris. Fontes et dissertationes; T. XLIX).

Мострова Т. Книгата на пророк Иеремия в български, сръбски и руски преписи от XIV—XVI в. // Palaeobulgarica / Старобългаристика. София, 2008. Т. 32, № 2. С. 59—82.

Мострова Т. Книгата на пророк Исаия във Великите чети-минеи на митрополит Макарий // Jews and Slavs. Jerusalem; Sofia, 2008. Vol. 20. С. 281—290.

Розов Н. Н. Соловецкая библиотека и ее основатель игумен Досифей // ТОДРЛ. Л., 1962. Т. 18. С. 294—304.

Ромодановская В. А. Распространение переведенных с латыни частей Геннадиевской библии. I: Рукописи XV — 1-й трети XVI в. // Источники по русской истории и литературе: Средневековье и Новое время. Новосибирск, 2000. С. 6—28.

Ромодановская В. А. О целях создания Геннадиевской Библии как первого полного русского библейского кодекса // Книжные центры Древней Руси: Севернорусские монастыри. СПб., 2001. С. 278—305.

Ромодановская В. А. Распространение переведенных с латыни частей Геннадиевской библии. II: Сборник РНБ. Погод. № 84 // Общественная мысль и традиции русской духовной культуры в исторических и литературных памятниках XVI—XX вв. Новосибирск, 2005. С. 256—266.

Руди Т. Р. О гимнографическом наследии Ермолая-Еразма // ТОДРЛ. СПб., 2003. Т. 53. С. 159—215.

Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. XIV век. М., 2002. Вып. 1: (Апокалипсис — Летопись Лаврентьевская). 766 с.

Славова Т. Преславската редакция на старобългарските богослужебни книги // Изследвания по кирило-методиистика. София, 1985. С. 161—173.

Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 1979. Вып. 6. 359 с.

Соболевский А. И. Ис коуриловиць // Соболевский А. И. Труды по истории русского языка: Статьи и рецензии. М., 2006. Т. 2. С. 528—530.

Старобългарският превод на Стария Завет / Под общата редакция и с въведение от С. Николова. София, 1998. Т. 1: *Златанова Р.* Книга на Дванадесетте пророци с тълкувания. XXXVII, 612 с.; 2003. Т. 2: Книга на пророк Иезекиил с тълкувания / изданието е подготвено от Л. Тасева, М. Йовчева; подбор на гръцкия текст Т. Илиева. 455 с.; 2013. Т. 3: *Илиева Т.* Старобългарско-гръцки словоуказател към Книгата на пророк Иезекиил / Отговорен редактор Т. Мострова. 648 с.

Тихомиров Н. Б. Каталог русских и славянских пергаменных рукописей XI—XII веков, хранящихся в Отделе рукописей Государственной библиотеки СССР имени

В. И. Ленина. Ч. III, дополнительная: (XII и кон. XII — нач. XIII вв.) // Записки Отдела рукописей ГБЛ. М., 1968. Вып. 30. С. 87—156.

Panaïtescu P. P. Manuscrisele slave din Biblioteca Academiei RPR. București, 1959. Vol. 1. XX, 406 p.

References

Arhipov A. A. Po tu storonu Sambationa. Etjudy o russko-evrejskih kul'turnyh, jazykovyh i literaturnyh kontaktah v X—XVI vekah. Oakland, California, 1995. 296 s.

Dopolnenija k Aktam istoricheskim, sobrannye i izdannye Arheograficheskoju komissieju. SPb., 1857. T. 6. VIII, 477, 15, 8 s.

Evseev I. E. Kniga proroka Isaii v drevneslavjanskom perevode. SPb., 1897. Ch. 1, 2. II, 168, 145, III s.

Evseev I. E. Zametki po drevneslavjanskomu perevodu Sv. Pisanija. VI. Kniga proroka Daniila v perevode zhidovstvujushih po rukopisi 16 veka // Chtenija v Obshhestve istorii i drevnostej rossijskih. M., 1902. Kn. 3. S. 127—164.

Evseev I. E. Kniga proroka Daniila v drevneslavjanskom perevode: Vvedenie i teksty / Izd. Otdelenija russkogo jazyka i slovesnosti Imp. AN. M., 1905. XC, 183 s.

Evseev I. E. Slovesa svjatyh prorok — protivoiudejskij pamjatnik po rukopisi 15 veka. M., 1907. 48 s.

Gnatenko L. A. Slov'jans'ka kirilichna rukopisna kniga 15 st. z fondiv Institutu rukopisu Nacional'noj biblioteki Ukraini imeni V. I. Vernad'skogo. Katalog. Kyiv, 2003. 194 s., 158 il.

Gorskij A. V., Nevostruev K. I. Opisanie slavjanskih rukopisej moskovskoj Sinodal'noj biblioteki. M., 1855. Otd. 1: Svjashhennoe Pisanie. [2], XIV, 339, [3] s.

Gorskij A. V., Nevostruev K. I. Opisanie slavjanskih rukopisej moskovskoj Sinodal'noj biblioteki. M., 1857. Otd. 2: Pisanija svjatyh otcev. Ch. 1. Tolkovanie Svjashchennogo Pisanija. [2], V, [1], 199, [2] s.

Iosif Volockij. Prosvetitel', ili Oblichenie eresi zhidovstvujushih. 3-e izd. Kazan', 1896. 552 s.

Kalugin V. V. Iz istorii glagolicy v Drevnej Rusi: (Tolkovyje Prorochestva 1047 goda) // Trudy Otdela drevnerusskoj literatury. SPb., 2016. T. 64. S. 769—805.

Kalugin V. V. Afonskij (morozovskij) spisok Tolkovyh Prorochestv s glagolicej serediny 16 veka // Monfokon: Issledovanija po paleografii, kodikologii i diplomatike. M., 2017. Vyp. 4. S. 575—584.

Kalugin V. V. Evrejskie kirillovskie glossy konca 15 veka v russkih spiskah Tolkovyh Prorochestv i Biblii Matfeja Desjatogo // Palaeoslavica. Cambridge (Massachusetts), 2017. Vol. 25, № 1. S. 13—24.

Kalugin V. V. Knigi prorokov v Biblii Matfeja Desjatogo 1502—1507 godov // Slavjanovedenie. 2017. № 2. S. 26—39.

Kalugin V. V. Moskovskaja redakcija Tolkovyh Prorochestv 1489 goda d'jaka Vasilija Mamyreva // Palaeoslavica. Cambridge (Massachusetts), 2018. Vol. 26, № 1. S. 36—55.

Kalugin V. V. Serbskij (lesnovskij) spisok Tolkovyh Prorochestv 16 veka i ego russkij istochnik // Istorik i istochnik: Sbornik statej k jubileju S. N. Kistereva. SPb., 2018. S. 256—281.

Kalugin V. V. Zapisi popa Upyrja Lihogo v Tolkovyh Prorochestvah 1047 goda // Slavjanovedenie. 2018. № 2. S. 3—11.

Kalugin V. V. Akrostih s evrejskimi marginalijami v Plache proroka Ieremii v sbornike 1502—1507 godov Matfeja Desjatogo // Aksiologicheskoe prostranstvo russkoj slovesnosti: tradicii i perspektivy izuchenija: Materialy mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii "Kuskovskie chtenija. Aksiologicheskoe prostranstvo russkoj slovesnosti: tradicii i perspektivy izuchenija" (Moskva, 3—6 oktjabrja 2019 goda). M., 2019. S. 124—152.

Kalugin V. V. Tolkovyje Prorochestva s permskimi glossami i moskovskij eretik Ivan Chernyj // Palaeoslavica. Cambridge (Massachusetts), 2019. Vol. 27, № 2. S. 49—75.

Kalugin V. V. Ukrainskie spiski Tolkovyh Prorochestv 16 — nachala 17 veka i ih russkie istochniki // Vestnik Rossijskogo fonda fundamental'nyh issledovanij: Gumanitarnye i obshchestvennye nauki. M., 2019. № 1 (94), janvar' — mart. S. 117—128.

Kalugin V. V. Gennadievskaja redakcija Tolkovyh Prorochestv nachala 90-h godov 15 veka: (Iz istorii Biblii 1499 goda) // Slavjanovedenie. 2020. № 2. S. 76—93.

Kalugin V. V. Licevye Tolkovyje Prorochestva 1887—1888 godov G. M. Prjanishnikova i ih mesto v rukopisnoj istorii pamjatnika // Trudy Otdela drevnerusskoj literatury. L., 2020. T. 67. S. 454—467.

Kalugin V. V. Staroobryadcheskaja recepcija drevnebolgarskogo perevoda Tolkovyh Prorochestv // Staroobryadchestvo v istorii i kul'ture Rossii: problemy izuchenija: (K 400-letiju so dnja rozhdenija protopopa Avvakuma). M., 2020. S. 89—106.

Kalugin V. V. Drevnerusskij protograf Tolkovyh Prorochestv i zadachi ego rekonstrukcii // Palaeoslavica. Cambridge (Massachusetts), 2021. Vol. 29, №. 1. S. 31—88.

Kalugin V. V. Knigi prorokov v biblejskom kodekse 1502—1507 godov Matfeja Desjato-go // Trudy Otdela drevnerusskoj literatury. SPb., 2021. T. 68. S. 133—172.

Kalugin V. V. Zagadka Franciska Skoriny i istochnik Ostrozhskoj Biblii // Slavjanovedenie. 2021. № 2. S. 80—92.

Kalugin V. V. Jazykovaja redakcija Tolkovyh Prorochestv i “prostota” knizhnogo jazyka v russkoj literature 16 veka // Slavjanovedenie. M., 2022. № 2. S. 39—53.

Kazakova N. A., Lur'e Ia. S. Antifeodal'nye ereticheskie dvizhenija na Rusi 14 — nachala 16 veka. M.; L., 1955. 545 s.

Kirilicheskie rukopisnye knigi, hranjashiesja v Vil'njuse: Katalog / Sostavitel' N. A. Morozova. Vilnjus, 2008. XXXV, 243 s.

Kniga naricaema Koz'ma Indikoplov / Izd. podgot. V. S. Golyshenko, V. F. Dubrovina. M., 1997. 776 s., 48 ris.

Knigi XII malyh prorokov s tolkovanijami v drevneslavjanskom perevode: Knigi Osii, Ioilja, Amosa, Avdija i Iony / Prigot. k pečati N. L. Tunickij / Izd. Otdelenija russkogo jazyka i slovesnosti AN. Sergiev Posad, 1918. Vyp. 1. VIII, [2], 77 s.

Kuchkin V. A., Popov G. V. Gosudarev d'jak Vasilij Mamyrev i licevaja Kniga prorokov 1489 goda // Drevnerusskoe iskusstvo: Rukopisnaja kniga. M., 1974. Sb. 2. S. 107—144.

Lihachev D. S. Tekstologija: Na materiale russkoj literatury 10—17 vekov. 3-e izd. (pri uchastii A. A. Alekseeva i A. G. Bobrova). SPb., 2001. 759 s. (Slavjanskaja biblioteka. Bibliotheca Slavica).

Miltenov Ja. Kirilski rykopisi s glagolicheski vpisvanija. Chast pyrva // Wiener slavistisches Jahrbuch. Wien, 2009. Bd. 55. S. 191—219.

Miltenov Ja. Tekstologicheski nabliudeniya vyrhu starozavetnite knigi na Dvanadesette malki proroci s tylkuvanija // Jazyk Biblii: Lingvotekstologicheskie issledovanija. M.; SPb., 2012. S. 75—92.

Moldovan A. M. „Slovo o zakone i blagodati“ Ilariona. Kiev, 1984. 240 s.

Mostrova T. Starobylgarskijat prevod na knjigata na prorok Ieremija po prepisi ot 14—16 vek // Palaeobulgarica / Starobylgaristika. Sofija, 1995. T. 19, kn. 2. S. 9—26.

Mostrova T. Za edin rykopolis ot 16 vek s knigite na prorocite i Tylkovnija apokalipsis // Bylgarskijat shestnadeseti vek: Sbornik s dokladi za bylgarskata obshha i kulturna istorija prez 16 vek. Sofija, 1996. S. 475—487.

Mostrova T. O strukturnyh osobennostjah Knigi proroka Ieremii v sostave Velikih Minej-Cheŭih mitropolita Makarija // Abhandlungen zu den Grossen Lesemenäen des Metropoliten Makarij / Hrsg. von E. Maierund, E. Weiher. Freiburg im Breisgau, 2006. Bd. 2. S. 109—137. (Monumenta linguae Slavicae dialecti veteris. Fontes et dissertations; T. 49).

Mostrova T. Knigata na prorok Ieremija v bylgarski i ruski prepisi ot 14—16 v. // Palaeobulgarica / Starobylgaristika. Sofija, 2008. T. 32, № 2. S. 59—82.

Mostrova T. Knigata na prorok Isaja vyv Velikite Cheŭi-Minei na mitropolit Makarij // Jews and Slavs. Jerusalem; Sofija, 2008. Vol. 20. S. 281—290.

Romodanovskaja V. A. Rasprostranenie perevedennyh s latyni chastej Gennadievskoj biblii. I: Rukopisi 15 — 1-j treti 16 veka // Istochniki po russkoj istorii i literature: Srednevekov'e i Novoe vremja. Novosibirsk, 2000. S. 6—28.

Romodanovskaja V. A. O celjah sozdanija Gennadievskoj Biblii kak pervogo polnogo russkogo biblejskogo kodeksa // Knizhnye centry Drevnej Rusi: Severnorusskie monastyri. SPb., 2001. S. 278—305.

Romodanovskaja V. A. Rasprostranenie perevedennyh s latyni chastej Gennadievskoj biblii. II: Sbornik RNB. Pogod. № 84 // Obshchestvennaja mysl' i tradicii russkoj duhovnoj kul'tury v istoricheskikh i literaturnyh pamjatnikah 16—20 vekov. Novosibirsk, 2005. S. 256—266.

Rozov N. N. Soloveckaja biblioteka i ee osnovatel' igumen Dosifej // Trudy Otdela drevnerusskoj literatury. L., 1962. T. 18. S. 294—304.

Rudi T. R. O gimnograficheskom nasledii Ermolaja-Erazma // Trudy Otdela drevnerusskoj literatury. SPb., 2003. T. 53. S. 159—215.

Slavova T. Preslavskata redakcija na starobylgarskite bogoslužebni knigi // Izsledvanija po kirilo-metodievistika. Sofija, 1985. S. 161—173.

Slovar' russkogo jazyka 11—17 vekov. M., 1979. Vyp. 6. 359 s.

Sobolevskij A. I. Is kourilovice // Sobolevskij A. I. Trudy po istorii russkogo jazyka: Stat'i i recenzii. M., 2006. T. 2. S. 528—530.

Starobylgarskijat prevod na Starija Zavet / Pod obshhata redakcija i s vyvedenie ot S. Nikolova. Sofija, 1998. T. 1: *Zlatanova R.* Kniga na Dvanadesette proroci s tylkovanija. XXXVII, 612 s.; 2003. T. 2: Kniga na prorok Iezekiil s tylkovanija / Izdaniето e podgotveno ot L. Taseva, M. Jovcheva. Podbor na gryckija tekst T. Ilieva. 455 s.; 2013. T. 3: *Ilieva T.* Starobylgarsko-grycki slovoukazatel kym Knigata na prorok Iezekiil. 648 s.

Svodnyj katalog slavjano-russkih rukopisnyh knig, hraniashhihsja v Rossii, stranah SNG i Baltii: 14 vek. M., 2002. Vyp. 1 (Apokalipsis — Letopis' Lavrent'evskaja). 766 s.

Tihomirov N. B. Katalog russkih i slavjanskih pergamennyh rukopisej 11—12 vekov, hranjashhihsja v Otdelē rukopisej Gosudarstvennoj biblioteki SSSR imeni V. I. Lenina. Chast' III, dopolnitel'naja (12 i kon. 12 — nach. 13 vekov) // Zapiski Otdela rukopisej Gosudarstvennoj biblioteki imeni V. I. Lenina. M., 1968. Vyp. 30. S. 87—156.

Vladimirov P. V. Doktor Francisk Skorina, ego perevody, pechatnye izdaniya i jazyk. SPb., 1888. XXVI, 351, [12] s. (Obshhestvo ljubitelej drevnej pis'mennosti).